



**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**

\*\*\*\*\*

**RITO ASSISE**  
**BUNKER A – RM0076**

<b>DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI</b>	<b>Presidente</b>
<b>DOTT. RENATO ORFANELLI</b>	<b>Giudice a Latere</b>
<b>DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO</b>	<b>Pubblico Ministero</b>
<b>SIG.RA ANGELA POLITI</b>	<b>Cancelliere</b>
<b>SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA</b>	<b>Ausiliario tecnico</b>

**VERBALE DI UDIENZA REDATTO CON IL SISTEMA DELLA  
FONOREGISTRAZIONE E SUCCESSIVA TRASCRIZIONE**

**VERBALE COSTITUITO DA NUMERO PAGINE: 92**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 33445/19 R.G.N.R.**

**PROCEDIMENTO PENALE NUMERO 11/22 R.G.**

**A CARICO DI: TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR**

**UDIENZA DEL 19/09/2024**

**TICKET DI PROCEDIMENTO: P2024510046364**

**Esito: RINVIO AL 10/12/2024 14:00**

**INDICE ANALITICO PROGRESSIVO**

COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE.....	3
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE OLIVERA ALFARO RAUL.....	5
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO....	7
La Corte dispone una sospensione dell'udienza.....	46
ALLA RIPRESA.....	46
DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE OLIVERA ALFARO RAUL (prosecuzione)-.....	46
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO..	47
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI.....	57
Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo.....	58
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ALESSIA MERLUZZI, per il “FRENTE AMPLIO”.....	62
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE MARIA ALICIA MEJA FRITSCH, per DUCHINI ALMEIDA Graciela.....	63
DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO, per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor.....	64
Presidente.....	72
Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio.....	74
Avvocato della Difesa Bastoni.....	77
DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO..	78
Presidente.....	79
Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio.....	82
Esito: RINVIO AL 10/12/2024 ore 14:00.....	91

**TRIBUNALE DI ROMA**  
**III SEZIONE PENALE CORTE D'ASSISE**  
**RITO ASSISE**  
**Procedimento penale n. 11/22 R.G. – 33445/19 R.G.N.R.**  
**Udienza del 19/09/2024**

DOTT.SSA ANTONELLA CAPRI	Presidente
DOTT. RENATO ORFANELLI	Giudice a latere
DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO	Pubblico Ministero
SIG.RA ANGELA POLITI	Cancelliere
SIG.RA ALESSIA SPINAZZOLA	Ausiliario tecnico

**PROCEDIMENTO A CARICO DI – TROCCOLI FERNANDEZ JORGE NESTOR –**

Viene chiamato il processo a carico di TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor. –

PRESIDENTE – allora, intanto diamo atto che ci costituiamo per il collega uruguaiano... paraguaiano, allora... uruguaiano, scusi.

**COSTITUZIONE DELLE PARTI GIURIDICHE**

PRESIDENTE – allora, intanto... allora, TROCCOLI è presente... è detenuto per altra causa, presente. I Difensori, Avvocato Guzzo e Avvocato Bastoni, di fiducia, entrambi presenti. Poi per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI, l'Avvocato Ventrella, è presente.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – buongiorno Presidente.

PRESIDENTE – allora, Avvocato Salerni, per POTENZA Silvia Beatriz, c'è?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì. Buonasera Presidente. No, oggi è sostituito dall'Avvocato Alessia Merluzzi...

PRESIDENTE – okay.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...ex articolo 102.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – per delega orale.

PRESIDENTE – allora, GARCIA Beatriz Ida, assente. L'Avvocato Speranzoni? Sempre  
l'Avvocato Merluzzi...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre... sì.

PRESIDENTE – ...lo sostituisce?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – oggi sostituisco tutti.

PRESIDENTE – ah...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ovviamente.

PRESIDENTE – ...beh, vedo che c'è...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – e c'è anche...

PRESIDENTE – ...però l'Avvocato Fritsch c'è.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì. E...

PRESIDENTE – allora, POTENZA Edoardo Gustavo, assente. L'Avvocato Angelelli? Sempre...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sost...

PRESIDENTE – ...l'Avvocato Merluzzi?

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – okay. POTENZA Xoana Yasmine, l'Avvocato Angelelli, sempre sostituito  
dall'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – quindi le Parti Civili sono tutte assenti personalmente, okay? DUCHINI  
Almeida Graciela, è assente, ed è assistita – invece – che è presente, dall'Avvocato  
Meja Fritsch...

AVVOCATO P. C. MEJA FRITSCH – ecco, presente.

PRESIDENTE – ...che è presente. Poi l'Avvocato Speranzoni sempre dall'Avvocato Merluzzi  
per il PARTITO “FRENTE AMPLIO”. Poi, l'“Assemblea permanente per i diritti  
umani dell'Argentina”, l'Avvocato Angelelli...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito.

PRESIDENTE – ...sempre dall'Avvocato Merluzzi. LA REPUBBLICA DELL'ARGENTINA...  
l'Avvocato Calderoni...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sempre sostituito.

PRESIDENTE – sempre Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – e per le PARTI INTERVENIENTI CISL c'è l'Avvocato Fritsch, e per la UIL, l'Avvocato Calderoni, sempre sostituito dall'Avvocato Merluzzi.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – poi l'Avvocato Merluzzi è presente per la REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì.

PRESIDENTE – ...come persona offesa. Allora, per quanto riguarda la composizione della Corte non ci sono rinnovazioni da fare rispetto alla scorsa udienza, e poi abbiamo il Pubblico Ministero, il Dottor Amelio che è presente. Allora, direi di collegarci subito...

CANCELLIERE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – ah, è presente anche il Procuratore Speciale Ithurburu – okay – per molte delle Parti Civili costituite. Allora, direi di collegarci subito quindi dare...

INTERPRETE DI LODOVICO – già sono collegati.

PRESIDENTE – okay. No, dare i nostri saluti... i miei personali saluti e di tutta la Corte al collega... al collega uruguaiano che ci sta assistendo.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce per il Tribunale uruguaiano)*.

*...(Intervento del Tribunale uruguaiano)...*

*Viene introdotto il testimone dedotto dal Pubblico Ministero*

<b>DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE OLIVERA ALFARO RAUL</b>
--

*(Si dà atto che si procede alla audizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Maria Gabriela Di Lodovico)*

PRESIDENTE – okay. Allora, noi abbiamo già... possiamo dare atto quindi della presenza del teste Raul Olivera, che avevamo già generalizzato alla scorsa udienza, quindi possiamo anche mettere, in atti già generalizzato. Quindi dobbiamo ricordare al teste che è sempre sotto l'impegno di dire la verità innanzi alla Corte, impegno che ha assunto formalmente già alla scorsa udienza.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – d'accordo. Quindi... va bene. Possiamo quindi dare la parola al Pubblico

Ministero – è un teste del Pubblico Ministero – per procedere in via diretta all'esame del teste. Prego!

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – glielo... magari glielo dica; adesso quindi il Pubblico Ministero...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – prego!

PUBBLICO MINISTERO – grazie. Buongiorno.

*...(Il Pubblico Ministero interloquisce con i Difensori – Pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – aveva giurato già all'udienza scorsa, okay?

CANCELLIERE (fuori microfono) – non sentono?

PRESIDENTE – non aveva giurato l'udienza scorsa?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – no.

PRESIDENTE – no?

PUBBLICO MINISTERO – mi sembra che...

*...(Voci in sottofondo)...*

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, Presidente, è la prima volta...

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...che lo vediamo.

PRESIDENTE – allora, guardi, siccome non... diciamo così, non abbiamo formalmente at...

diciamo documentato la sua... il suo precedente impegno a dire la verità, gli dica che ci deve dire le sue generalità, come si chiama, dove è nato, quando è nato e poi se si impegna a dire la verità e a non nascondere nulla di quanto è a sua conoscenza. Lo facciamo rigiurare formalmente.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – traduco?

PRESIDENTE – e certo!

INTERPRETE DI LODOVICO – *(L'Interprete interloquisce con il testimone)*. “Raul Olivera Alvaro, nato il 10 febbraio 1944, Montevideo”.

PRESIDENTE – Montevideo. Ora... okay.

TESTE OLIVERA ALFARO – *domiciliato attualmente...*

PRESIDENTE – non... non ci interessa.

INTERPRETE DI LODOVICO – “mi comprometto di dire la verità”.

PRESIDENTE – va bene. D'accordo. Allora, Pubblico Ministero, per... domande per il teste?

PUBBLICO MINISTERO – sì, gra... grazie Presidente!

### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – Signor Olivera, volevo chiederle...

*...(Intervento del Tribunale uruguayano)...*

INTERPRETE DI LODOVICO – sta parlando il Giudice di Uruguay. Il secondo cognome...

Raul di nome...

PUBBLICO MINISTERO – Alfaro... Alfaro... con la “effe”.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...Alfaro...

PUBBLICO MINISTERO – con la “effe”?

INTERPRETE DI LODOVICO – ...Olivera è il cognome paterno... Alfaro cognome... il secondo cognome che sarebbe quello della madre.

PRESIDENTE – okay.

*...(Pausa prolungata)...*

INTERPRETE DI LODOVICO – perfetto, potete continuare.

PRESIDENTE – okay.

PUBBLICO MINISTERO – sì. Senta, volevo... le chiedo, lei ha fatto parte... è stato componente del Partito per la Vittoria del Popolo?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*). Scusi, può ripetere, scusi, il partito?

PUBBLICO MINISTERO – per la Vittoria del Popolo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, attual... non lo ero nel pe... nel periodo del... – un attimino, un momento per favor – non lo ero nel periodo del *desapareci...* della persona che è sape... *desaparecidos...*”...

PRESIDENTE – Elena QUINTEROS. Guardi, ci deve tradurre però integralmente quello che dice.

INTERPRETE DI LODOVICO – è che il fatto... non si sente tanto bene qui, eh?

PRESIDENTE – e allora se non sente, gli dice che non sente, glielo facciamo ripetere, però dobbiamo dare una traduzione integrale.

PUBBLICO MINISTERO – gli dica di avvicinarsi di più al microfono.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – se vuole... Dottoressa, se vuole, può anche fare una traduzio... lo fa parlare poi lo... perché così siamo abituati, perché è un po' difficile il collegamento. Anche nelle altre udienze, ci siamo sempre un po' regolati così, gli si fa dire una frase breve, poi la si traduce, non è simultanea e quindi è meno corretta...

INTERPRETE DI LODOVICO – va benissimo... consecutiva.

PRESIDENTE – ...professionalmente, però è quello che consente anche a lei di non...

INTERPRETE DI LODOVICO – perfetto.

PRESIDENTE – ...di non perdere i passaggi. Prego!

INTERPRETE DI LODOVICO – “dicevo... – un momento – ...non lo ero al momento che la *desapareci...* che *desaparecidos* QUINTEROS, perché ero in prigione... (*l'Interprete interloquisce con il testimone*) ...la prigione dei presi politici, in Uruguay”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi lei... lei è stato prigionie... un prigioniero politico?

INTERPRETE DI LODOVICO – “dal 1973 al 1980”.

PUBBLICO MINISTERO – uhm. Per quale ragione era stato imprigionato?

INTERPRETE DI LODOVICO – “ero dirigente del sindacato dei lavoratori ferroviari”.

PUBBLICO MINISTERO – e come mai è stato fatto prigioniero pol... quali erano le accuse?

INTERPRETE DI LODOVICO – “per essere integrante la *resistencia* giovanile studentesca, questa è l'accusazio... l'accusa”.

PUBBLICO MINISTERO – e qual era... chi l'aveva fatta imprigionare?

INTERPRETE DI LODOVICO – “la... le forze... le forze armate, la dittatura uruguayana, la giustizia militare”.

PUBBLICO MINISTERO – lei è stato sì... arrestato, si ricorda da... da qualcuno in particolare, oppure no?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – forse intende l'ar... insomma così...

PUBBLICO MINISTERO – sia... sia la...

PRESIDENTE – il corpo, il... come persona fisica che come istituzione?

PUBBLICO MINISTERO – sia... sia come... come struttura, sia come struttura fisica a capo della struttura. C'è sta... se... se a lui... se lui è stato arrestato da una particolare struttura operativa.

INTERPRETE DI LODOVICO – praticamente è stato arrestato da... il *Quarter di Trasmizione 1*,

“quartelli” since... sinceramente in italiano non...

PRESIDENTE – quartiere forse?

INTERPRETE DI LODOVICO – quartiere sì, di trasmissione 1.

PUBBLICO MINISTERO – non... non...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – caserma.

INTERPRETE DI LODOVICO – la caserma. “Il responsabile della mia detenzione... sono identificati in una causa... che ancora continua in Uruguay... per morte e torture... di Hilberto Cobra (*trascrizione fonetica*)... un amico mio anche fe... un amico mio anche ferroviario... (*l'Interprete interloquisce con il testimone*)... che è stato detenuto anche con me”.

PRESIDENTE – quindi – abbiamo capito bene? – la sua... la sua situazione diciamo detentiva è oggetto di un procedimento ancora in corso...

INTERPRETE DI LODOVICO – ancora vi... sì, ancora vigente...

PRESIDENTE – ...in un... in Uruguay, che è quello condotto anche per... diciamo, questo episodio più importante, diciamo così, più... più noto, di morte e tortura di quest'altro detenuto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – okay.

PUBBLICO MINISTERO – e lei in questo procedimento poi è stato condannato, è stato...

PRESIDENTE – no, nel procedimento origina... no, questo è quello che lui... riguarda sé stesso. No, lei ha fatto...

PUBBLICO MINISTERO – sì, quello che riguarda sé stesso, lui è stato prigioniero politico. Dico, ha subito un procedimento ed è stato condannato per que...

PRESIDENTE – no, però – scusi – penso che lui abbia risposto alla sua domanda, se ho ben capito...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...lei ha fatto la domanda: chi è che lo ha arrestato...

PUBBLICO MINISTERO – esattamen...

PRESIDENTE – ...fondamentalmente. Lui ha detto chi lo ha arrestato e che questa vicenda del suo arresto è, a sua volta, oggetto di un procedimento per tortura e... e diciamo... e detenzione illegale a... in relazione alla vicenda... quindi io ho inteso, veramente, che fosse un processo che riguardasse il suo arresto illegale, non quello che aveva fatto lui.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma io sto...

PRESIDENTE – o di cui era accusato – o meglio – lui.

PUBBLICO MINISTERO – ...tornando un attimo indietro...

PRESIDENTE – eh!

PUBBLICO MINISTERO – ...se l'arresto che è stato fatto a lui...

PRESIDENTE – okay, se ha avuto un esito giudiziario?

PUBBLICO MINISTERO – eh, se... se è stato...

PRESIDENTE – eh! Allora...

PUBBLICO MINISTERO – eh, esatto, sì.

PRESIDENTE – ...perché credo che quello che lui abbia raccontato...

PUBBLICO MINISTERO – che...

PRESIDENTE – ...non sia...

PUBBLICO MINISTERO – ...che è una cosa diversa da quella...

PRESIDENTE – ah, ecco...

PUBBLICO MINISTERO – sì... no no...

PRESIDENTE – ...che fosse chiaro questo...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...diciamo...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(interloquisce con il testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – se... se l'ho avuto, eh? Può darsi che...

INTERPRETE DI LODOVICO – “originariamente ero stato processato e condannato a sei mesi in carcere ma per aver denunciato la morte e la tortura di Hilberto Cobra sono stato condannato a sei anni e sei mesi in prigione”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – “e anche per aver denunciato ante la giustizia penale la tortura del quale io ero stato oggetto”.

PUBBLICO MINISTERO – e che torture ha subito lei?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, ha detto giustizia militare non penale, eh? Perché non si sentiva.

PRESIDENTE – quindi è un procedimento inna... che si è svolto innanzi alla giustizia militare.

INTERPRETE DI LODOVICO – miliare, sì.

PUBBLICO MINISTERO – e che... le avevo chiesto che torture... che tipo di torture ha subito lei?

INTERPRETE DI LODOVICO – “dal fatto... dal fatto di rimanere sveglio, non lasciarmi mangiare, avere scariche elettriche...”...

PRESIDENTE – la *picana*, la...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, lo dico con il nome...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – ...del... il termine che è stato utilizzato frequentemente nel processo, quindi ha subito la tortura della *picana*. Bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, sottomarino che sarebbe mettere la testa dentro un recipiente d’acqua. Colpi, minacce contro la mia famiglia...”...

PUBBLICO MINISTERO – questo tipo di torture erano fatte solo a lei o a tutti gli altri che con lei erano prigionieri?

INTERPRETE DI LODOVICO – “la tortura era una pratica sistematica che avevano. (*L’Interprete interloquisce con il testimone*). Non conosco ne... non conosco nessuno che non abbia avuto tortura quando sono... ero detenuto”.

PUBBLICO MINISTERO – e queste torture, chi era che le faceva? C’era un corpo che... una struttura che praticava queste torture oppure...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – cos’erano militari...? Civili...? Cos’erano?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non conosco civili che abbiano praticato la tortura, erano solo militari”.

PUBBLICO MINISTERO – lui in quale struttura è stato detenuto? Se è una sola struttura oppure di... più strutture.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

TESTE OLIVERA ALFARO – (*si esprime in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – aspetti... aspe...

INTERPRETE DI LODOVICO – un momento un momento. “Non sono stato in un solo posto, sono stato nella Caserma Trasmissione 1, poi... (*l’Interprete interloquisce con il testimone*) ...Reggimento Quarto di Cavalleria, il Nono di Cavalleria, la Scuola di Armi e Servizi e finalmente nel penale di libertà”.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa che cos’è la co...

TESTE OLIVERA ALFARO – (*si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE DI LODOVICO – “e una cosa che può trarre confusione, in Uruguay la carce,, il carcere si chiama di libertà”.

PUBBLICO MINISTERO – si chiama?

INTERPRETE DI LODOVICO – di libertà.

PUBBLICO MINISTERO – carcere di libertà. Senta, lei sa che cos’è l’OCHOA?

INTERPRETE DI LODOVICO – un momento un momento... “sì... (*l’Interprete interloquisce con il testimone*) ...*organizacion de coordination*... di operazioni antisovversive”.

PRESIDENTE – quindi organizzazioni di coordinazione di operazioni antisovversive.

INTERPRETE DI LODOVICO – antisovversive, sì.

PRESIDENTE – di coordinamento di operazioni antisovversive.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa che cos'era...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “è un organismo che era integrato per membri dell'Esercito, la Marina... *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)*...

PUBBLICO MINISTERO – l'Aviazione.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...l'aviazione e la Polizia”.

PUBBLICO MINISTERO – lei sa che cos'è il FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, è una struttura dell'Armata Nazionale che è anche... ha realizzato le attività di repressione”.

PRESIDENTE – Armata Nazio...

INTERPRETE DI LODOVICO – “di repressione per la dittatura”.

PRESIDENTE – scusi, Armata Nazionale o Armada? Armada, nel senso, Marina?

INTERPRETE DI LODOVICO – Armada vuol dire Armata.

PRESIDENTE – Armata?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – l'Armada è la Marina ha detto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...perché...

INTERPRETE DI LODOVICO – “questa partecipazione del FUSNA recentemente ha dato motivo per... a un periodo di processi, di gerarchie dentro l'unità ufficiali... ufficiali, di quali si trova anche una persona che ha testimoniato davanti a questo Tribunale, il Contrammirante Lebel... *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)*.”

PRESIDENTE – Lebel.

INTERPRETE DI LODOVICO – Lebel.

PUBBLICO MINISTERO – “recentemente” che...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – “recentemente” che significa?

INTERPRETE DI LODOVICO – “la settimana scorsa”.

PRESIDENTE – la?

INTERPRETE DI LODOVICO – la settimana scorsa.

PUBBLICO MINISTERO – settimana scorsa.

PRESIDENTE – ah!

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ma, scusi, aspetti un attimo, se no continua e non capiamo. Processi in Uruguay intende?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, in Uruguay”.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “che anche chiederà l’extradizione”.

PUBBLICO MINISTERO – scusi, chiederà l’extradizione di chi?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – no...

INTERPRETE DI LODOVICO – “mi riferisco alla persona che è attualmente in Italia, prigioniero”.

PRESIDENTE – va bene. Però, forse, deve...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...circo...scrivere meglio le sue domande...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì... no no...

PRESIDENTE – ...perché penso che lei si riferisse...

PUBBLICO MINISTERO – ...chiedo...

PRESIDENTE – ... che cos’è il FUSNA, diciamo così, all’epoca dei fatti, immagino, no?

PUBBLICO MINISTERO – allora, il... il FUSNA e l’OCA di... di che operazioni si occupavano? Che... quali erano i compiti che avevano.

PRESIDENTE – vogliamo precisare le epoche storiche, Pubblico Ministero?

PUBBLICO MINISTERO – come?

PRESIDENTE – lui ha detto di essere stato detenuto dal ‘73 all’80, quindi diciamo magari...

PUBBLICO MINISTERO – sì e beh...

PRESIDENTE – va be’, però, circo...

PUBBLICO MINISTERO – ...l’aggiungiamo alla doma...

PRESIDENTE – ...ci... è chiaro che lui lo pensi...

PUBBLICO MINISTERO – le... l’OCA...

PRESIDENTE – ...però dobbiamo precisarlo, no?

PUBBLICO MINISTERO – ...l’OCA e il FUSNA che attività svolgevano? Quali erano i compiti, diciamo, quantomeno dal 1973 al 1978.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sebbene si suppone che... si suppone che avevano aree diverse di attività, attuavano allo... la pa... fuori l’Uruguay... *(l’Interprete chiede al testimone di ripetere)* ...agivano in Argentina...”...

PRESIDENTE – però, guardi che sta parlando dell’OCA credo – eh? – vuole precisare? Perché sta...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì...

PRESIDENTE – ...credo che abbia... ho sentito OCA, vediamo se è così o non è così.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

---

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – SID... SID...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì...

PRESIDENTE – ...del SID.

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – SID.

PUBBLICO MINISTERO – SIS...

PRESIDENTE – SID... SID... il SID.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(interloquisce con il testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – SID... SISDE non c'è...

PRESIDENTE – Pubblico Ministero!

PUBBLICO MINISTERO – ma non è SISDE è SID.

PRESIDENTE – il SID. Abbiamo parlato diverse volte, SID.

PUBBLICO MINISTERO – sì, va be', ma è SID comunque. Eh, ma questo però è un'altra struttura!

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, era un'altra struttura insieme con l'OCOA che attuava nel territorio nazionale...”...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – aspetti un attimo, aspetti. Dica al teste...

PUBBLICO MINISTERO – ci dica...

PRESIDENTE – ...che deve seguire e cercare di rispondere in modo diretto...

PUBBLICO MINISTERO – di rispondere alla domanda.

PRESIDENTE – ...alle domande del Pubblico Ministero. Poi verranno fatte delle domande sicuramente anche su...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...la signo... la... la maestra QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – intanto la domanda era, quindi... complessivamente era, le funzioni se... che... di cui lui è a conoscenza evidentemente, quel che lui sa, su quali fossero le funzioni dell'OCOA e del FUSNA. Questa è la domanda del Pubblico Ministero. Poi lui ha parlato anche del SID però, in realtà, la domanda era OCOA e FUSNA.

INTERPRETE DI LODOVICO – “cercavo di rispondere a questo. Quello che succede è che in alcuni casi, dove la repressione... dove la repressione era contro una organizzazione politica che si realizzava tanto in Argentina come in Uruguay... la specificità che avevano questi organismi si alteravano”.

PUBBLICO MINISTERO – sì?

INTERPRETE DI LODOVICO – si alteravano... venivano alterate. “Per questo troviamo persone che erano dentro l’OCHOA ma agivano anche nel SID”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi non si alteravano, si integravano.

INTERPRETE DI LODOVICO – modificavano.

PUBBLICO MINISTERO – eh, quindi...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – va be’, si modificavano, nel senso...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì...

PRESIDENTE – ...acquisivano questa forma operativa...

INTERPRETE DI LODOVICO – ibrida.

PRESIDENTE – ...che vedeva la partecipazione di soggetti... diverse organizzazioni militari.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi a... appartenenti al FUSNA operavano con l’OCHOA e appartenenti all’OCHOA operavano con il FUSNA? Questo...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – e... e rispetto al SID che... questi due organismi come...

PRESIDENTE – si rapportavano?

PUBBLICO MINISTERO – ...come si raccordavano?

INTERPRETE DI LODOVICO – “compartivano informazione...”.

PRESIDENTE – con?

PUBBLICO MINISTERO – con?

PRESIDENTE – non ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – condividevano informazione.

PRESIDENTE – ah, okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “e il personale pure”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, questi... questi organismi dell’Uruguay potevano agire anche in operazioni, per esempio, in Argentina?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – in collaborazione con le Forze dell’Argentina?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì. Questo è il sis...”...

PRESIDENTE – questo?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(l’Interprete chiede al testimone di ripetere)*. “A parte... a partire dall’«Operazione Condor», pure prima, questo succedeva”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta e gli arresti e... le persone che come lei sono state

fatte prigioniere, facevano... rientravano anche nell'“Operazione Condor”?

INTERPRETE DI LODOVICO – “si riferisce alle persone che sono state... prigionia con me?

Che sono state... prigionati con me?”.

PUBBLICO MINISTERO – sia a lui, sia a quelle che sono state prigioniere con lui, del Partito della Vittoria del Popolo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “concretamente mia moglie è stata detenuta in Argentina...”...

PRESIDENTE – quindi mi pare che abbia detto “sì, concretamente...”, giusto?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – è affermativa la risposta del teste.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, concretamente... e sta dando l'esempio, “mia moglie è stata detenuta in Argentina”.

PUBBLICO MINISTERO – ora ci arri... sua moglie è Sara Mendez?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Sara Mendez”.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “è stata detenuta in Argentina... trasferita illegalmente in Uruguay... in una operazione chiamata «Condor»”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Un'altra cosa le volevo chiedere: il... il Partito per la Vittoria del Popolo rispetto al regime che era... che comandava l'Uruguay, come... come si poneva?

INTERPRETE DI LODOVICO – “era una organizza... una organismo... una organizzazione che si opponeva alla dittatura”.

PUBBLICO MINISTERO – eh! Lei sa quante persone che facevano parte del Partito per la Vittoria del Popolo sono state fatte prigioniere? Per questa ragione?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – più o meno ovviamente, non il numero preciso.

INTERPRETE DI LODOVICO – “all'incirca ventinove persone scomparse, *desaparecidos*”.

PUBBLICO MINISTERO – e...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)*. “Ci sono delle morti... assassinati... mezzo centinaio di persone che sono andate in prigione e molti che sono andati esiliati in altri paesi”.

PUBBLICO MINISTERO – sì. E... Elena QUINTEROS faceva parte del Partito della Vittoria del Popolo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, è stata una delle fondatrici”.

PUBBLICO MINISTERO – delle fondatrici. E sa che ruolo aveva? Che cosa...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

---

PUBBLICO MINISTERO – se era, per esempio, un dirigente, un simpatizzante, oppure se aveva un qualche altro ruolo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “nel 1973... ‘76... Elena era responsabile... 1976... era una delle responsabili di un settore che si chiamava «Agitazione e Propaganda», che agiva in Uruguay”.

PUBBLICO MINISTERO – un'altra cosa, sua moglie – Sara Mendez – faceva parte anche del Partito per la Vittoria del Popolo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – che ruolo aveva?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il partito è stato fondato nel 1975... e la posizione fondamentale sua era in Argentina, era di denuncia alla dittatura, a partire dalle... dalla propaganda, la pubblicità”.

PUBBLICO MINISTERO – Sara Mendez è stata... è stata anche imprigionata ha detto.

INTERPRETE DI LODOVICO – “dal millenovecen... sì, dal 1976 al 1980”.

PUBBLICO MINISTERO – ha... aveva un figlio Sara Mendez?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, al momento del suo sequestro in Argentina, aveva un figlio di 20 giorni, che è stato preso...”... (*l'Interprete interloquisce con il testimone*).

PRESIDENTE – rapito diciamo? Sottratto... (*incomprensibile*) ...no?

INTERPRETE DI LODOVICO – “e l'ha potuto recuperare... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*) ...nel 2002 è riuscito... è riuscito ad appropriarsi, tra virgolette, di suo figlio... di riaverlo”.

PUBBLICO MINISTERO – avevano... gliel'avevano rubato? Che cosa...

INTERPRETE DI LODOVICO – gliel'avevano...

PRESIDENTE – sottratto.

PUBBLICO MINISTERO – sottratto.

PRESIDENTE – sottratto diciamo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “un commissario della Polizia gliel'ha tolto, argentino”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – “della Polizia argentina”.

PUBBLICO MINISTERO – questo quando è avvenuto? Questo... diciamo questo furto, questa sottrazione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, in 1976”.

PUBBLICO MINISTERO – e lo ha ritrovato...

PRESIDENTE – nel duemila...

PUBBLICO MINISTERO – nel 2002.

INTERPRETE DI LODOVICO – nel 2002.

PUBBLICO MINISTERO – nel 2002. Lei quando si è sposato con Sara Mendez?

INTERPRETE DI LODOVICO – “1982”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi, fino al 2002, il figlio di Sara Mendez era *desaparecido!*

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e come è stato trovato? Era in un... collocato in una famiglia...?

Aveva un altro nome...? Un'altra identità...?

INTERPRETE DI LODOVICO – “dopo un... una ricerca che ha realizzato un senatore uruguayo, il quale padre era stato assassinato in Buenos Aires... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*) ...si chiamava Selmar Michelini (*trascrizione fonetica*)... a parti... a partire da una relazione con un integrante dei servizi di sicurezza argentino”.

PRESIDENTE – quindi con un membro intende.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – un membro?

INTERPRETE DI LODOVICO – un membro. “Riescono a sapere chi aveva adottato a suo figlio e a partire da quel momento si inizia un processo di recupero... di recupero dell'identità per il suo figlio”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, queste operazioni anche di sottrazio... non solo di prigionia, ma anche di sottrazione di... di bambini e... facevano parte anche di... di quello che, appunto, veniva chiamato “Piano Condor”?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – cioè è stato – questo di Mendez – un caso isolato o è avvenuto per tanti altri casi?

INTERPRETE DI LODOVICO – “le denunce che ci sono state nella giustizia argentina, tra le quali quella che ha realizzato Sara Mendez, è riuscito a stabilire che l'appropriazione dei bambini era parte di un pia... di un piano sistematico, che nel caso del Partito della Vittoria del Popolo ha significato anche l'appropriazione... l'appropriazione di una bambina chiamata Mariana Safaroni (*trascrizione fonetica*), il... il muovere illegalmente due bambini dall'Uruguay... do... dopo sono stati portati in Cile e abbandonati in Valparaíso... tutti questi casi riuscirono a chiarificarsi dopo le denunce e le ricerche che hanno fatto i so... i loro familiari. Nessuno... nessuna sono state grazie... sono state fatte... raggiunte grazie allo Stato”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ricorda qualche altro caso di sparizione, di sottrazione di bambini?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – portati in Cile dall'Uruguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il primo bambino recuperato è stato Amara (*trascrizione*)

*fonetica*) García che erano figli degli in... erano due figli di un... di due integranti del PVN che sono stati portati in Uruguay e eseguiti”.

PUBBLICO MINISTERO – e? Uccisi?

INTERPRETE DI LODOVICO – e fucilati.

PUBBLICO MINISTERO – ah, fucilati.

INTERPRETE DI LODOVICO – uccisi.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ricorda il nome di Ana e Vittoria Torres?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – Torres.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. “C’è una... un... un bambino spari... che...”...

PUBBLICO MINISTERO – eh, questo volevo sapere.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(interloquisce con il testimone)*. “Sì, Vittoria Muggiano”.

PUBBLICO MINISTERO – era il figlio di questi di... di queste due persone?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no... no, Vittoria è una figlia di altri due che sono scomparsi”.

PRESIDENTE – in Argentina.

INTERPRETE DI LODOVICO – in Argentina.

PUBBLICO MINISTERO – lei quando è stato sentito dal Pubblico Ministero per rogatoria, il 29 luglio 2020...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. Mi può ripetere il giorno?

PUBBLICO MINISTERO – 29 luglio 2020.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – alla domanda se c’era collaborazione fra i militari dell’Argentina e dell’Uruguay nell’esecuzione del “Piano Condor”, ha risposto...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. Può ripetere scusi?

PRESIDENTE – collaborazione.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – dai militari dell’Argentina e dell’Uruguay, ha risposto: “Sì, i militari delle due nazioni si coordinavano così come le forze brasiliane, cilene e paraguayane”.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. E... scusi?

PUBBLICO MINISTERO – paraguayana. “Pianificavano operazioni congiunte di sequestro, torture, sparizioni, assassini, sottrazioni di beni delle vittime e di minorenni”. Questi minori venivano mandati in Cile dall’Uruguay... per esempio nel caso di Ana e Vittoria Torres, dove sono state adottate”.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – Torres... Torres... “...dove sono state adottate. In altri casi i minori sono stati adottati da militari e poliziotti” Se lo ricorda questa...

INTERPRETE DI LODOVICO – “il nome di Vittoria Torres non lo ricordo”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ma conferma questa dichiarazione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, la conferma”.

PRESIDENTE – tornando...

PUBBLICO MINISTERO – lei... lei...

PRESIDENTE – ...all’insieme delle domande che aveva fatto...

PUBBLICO MINISTERO – come?

PRESIDENTE – tornando all’insieme delle domande che aveva indicato nella richiesta di rogatoria c’era anche come... quello che lui aveva accertato in ordine al sequestro della QUINTEROS...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...non so era...

PUBBLICO MINISTERO – ...e ora ci arriviamo. No, un ul...

PRESIDENTE – ah, okay.

PUBBLICO MINISTERO – devo fare un’ultima... un’altra domanda su di... sul piano generale.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – senta lei ha anche lavorato dopo... dopo che è stato liberato in un... per la Segreteria dei Diritti Umani e le Politiche Sociali dell’Uruguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. Può ripetere?

PRESIDENTE – dei Diritti Umani... e delle Politiche Sociali.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì...”...

PRESIDENTE – un attimo.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...sì, ho lavorato da fine del secolo scorso proprio in questo...”... *(l’Interprete chiede al testimone di ripetere)*...

PRESIDENTE – Segreteria dei Diritti Umani.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Segreteria dei Diritti Umani, sì... della centrale del sindacato”.

PUBBLICO MINISTERO – e lei...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

INTERPRETE DI LODOVICO – “nel 2012, ho fondato l’osservatorio... *(l’Interprete chiede di ripetere)* ...Luz Ibarburo, che è un istituto che si incarica di fare il... di seguire le cause penali di violazione dei diritti umani, e che ha un gruppo di Avvocati... un pool di

Avvocati... *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)* ...che agisce nei tri... davanti ai Tribunali uruguayi, del quale io so... del quale io sono il coordinatore esecutivo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei in questa... in questo ruolo, quindi ha avuto modo di... di esaminare e... di leggere documenti?

INTERPRETE DI LODOVICO – “l’attuazione... sì, l’attuazione dell’Osservatorio è la continuità di un’attività di richiesta di giustizia che si è materializzato, per esempio, dalla presentazione davanti alla giustizia italiana delle cause dei cittadini *desaparecidos* italo-uruguayi, che è termina... che è terminato con la condanna di vari responsabili...”

PUBBLICO MINISTERO – che culminò?

INTERPRETE DI LODOVICO – che ha culminato, cioè ha terminato con la condanna...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...di... dei responsabili.

PRESIDENTE – stiamo parlando del Processo Gome... “Archi Gomez più altri”?

PUBBLICO MINISTERO – stiamo... appunto è il... il “Processo Condor” di qualche anno fa?

INTERPRETE DI LODOVICO – “effettivamente sì”.

PUBBLICO MINISTERO – vuole dire solo a titolo di ese... di esempio, chi sono stati i condannati? Ma giusto per capire a cosa ci riferiamo?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – va be’, abbiamo le sentenze, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì... no no, per vedere se... se lui si riferisce...

PRESIDENTE – allo stesso...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...allo stesso processo diciamo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Juan Carlos Pla...”... è che non si sente bene, scusate. *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)*.

PRESIDENTE – Juan Carlos...

INTERPRETE DI LODOVICO – “Juan Carlos Blanco è stato condannato a catena perpetua... cioè in ca... in carcere...”...

PUBBLICO MINISTERO – Gavazzo.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Gravazzo”...

PUBBLICO MINISTERO – Gavazzo.

INTERPRETE DI LODOVICO – Gavazzo. “Silveira... Arà...”...

PUBBLICO MINISTERO – anche TROCCOLI?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – come?

INTERPRETE DI LODOVICO – “anche... anche TROCCOLI”.

---

PUBBLICO MINISTERO – perfetto. Senta, quindi le sue conoscenze di questa... della vi... della vicenda che va sotto il nome di “Piano Condor” è sia personale sia documentale?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – cioè in base alla propria esperienza insomma.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – forse possiamo tradurre per far comprendere bene al teste, documentale nel senso in re...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente...

PUBBLICO MINISTERO – dalla lettura...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...chiedo scusa...

PRESIDENTE – ...in relazione alle attività da lui svolte?

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo difesa TROCCOLI.

PRESIDENTE – sulla base di accesso ai documenti...

AVVOCATO DIF. GUZZO – dovremmo comprendere anche noi, cosa vuol dire è personale o documentale? Cioè...

PUBBLICO MINISTERO – allora...

PRESIDENTE – eh, stavo cercando di capi...

PUBBLICO MINISTERO – *(incomprensibile per sovrapposizione di voci)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...di... di spiegare a noi – no? – più che al teste.

PUBBLICO MINISTERO – ...glielo spiego...

PRESIDENTE – e stavo... infatti stavo invitando...

AVVOCATO DIF. GUZZO – dovremmo capirlo prima noi.

PRESIDENTE – ...il Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – mi permette...

PRESIDENTE – ...a chiarire meglio la pro...

PUBBLICO MINISTERO – ...mi permette di spiegarlo all'Avvocato? Perché probabilmente...

PRESIDENTE – no no, deve... deve... io più di averla...

PUBBLICO MINISTERO – se è personale, perché ci ha detto che è stato un prigioniero politico, forse è sfuggito a qualcuno...

PRESIDENTE – no no, Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi in questo sen...

PRESIDENTE – ...il problema è che...

PUBBLICO MINISTERO – ...non... non al Presidente, dicevo.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – che non è sfuggito al Presidente. Quindi quando io ho fatto la

domanda for... in italiano, sicuramente sbagliata perché...

PRESIDENTE – no, va bene, ma insomma...

PUBBLICO MINISTERO – ...allora, se...

PRESIDENTE – ...l'importante è capire il significato della domanda.

PUBBLICO MINISTERO – ...le conoscenze che lui ha, di quello che sta dicendo, sono fondate da un vissuto personale...

PRESIDENTE – certo.

PUBBLICO MINISTERO – ...no? E da un vissuto documentale, cioè se ha letto documenti, perché ci ha detto che è stato per dieci anni, quindici anni, vent'anni, segretario oppure del...

PRESIDENTE – di queste organi...

PUBBLICO MINISTERO – ...questo è...

PRESIDENTE – ...osservatorio.

PUBBLICO MINISTERO – mi sembrava facile però magari...

PRESIDENTE – sì... no... no no no...

PUBBLICO MINISTERO – ...diventa difficile per alcuni...

PRESIDENTE – ...va be', ma il nostro interesse è che il teste comprenda pienamente...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...il significato.

PUBBLICO MINISTERO – certo, il teste sì, ma mi... mi dispiace...

PRESIDENTE – va be'...

PUBBLICO MINISTERO – ...che non si comprenda...

PRESIDENTE – ...comunque, ogni qualvolta...

PUBBLICO MINISTERO – ...l'italiano insomma...

PRESIDENTE – ...una domanda può magari...

PUBBLICO MINISTERO – ...però...

PRESIDENTE – ...lasciare un dubbio interpretativo lo fac... è meglio precisarla. Quindi praticamente la domanda che deve fargli è, se quel che ha raccontato finora sulla repressione, sulle vicende del "Plan Condor" e quant'altro, è frutto di conoscenze che lui ha acquisito sia attraverso la sua esperienza personale e di persona sequestrata, imprigionata, condannata e detenuta, sia in relazione a quanto da lui appreso nelle ricerche documentali effettuate tramite la funzione svolta di coordinatore e presidente, insomma, di ruolo integrante, di os... di queste os... organizzazioni che, mi pare, siano private ma che per l'organizzazione sindacale hanno svolto... insomma, adesso gliela... il senso è chiaro, no?

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – e anche... e...!

INTERPRETE DI LODOVICO – “potrei dire tre ragioni: la prima perché molti dei *desaparecidos* erano amici miei; in secondo luogo... la seconda sarebbe per tutte le vicende che succe... sono successe con la ricerca del figlio di mia moglie; in terzo luogo, come cittadino, come... come cittadino che considero che la giustizia è uno dei... dei valori fondamentali per l'uomo che bisogna mantenere e collaborare perché la stessa esista. In questo senso devo dare sicurezza di quello che dico che tutti i testi... i testimoni, tutta la documentazione che viene apportata perché esista questa giustizia... *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)* ...non si è mai allontanata dalla verità.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ha detto che il FUSNA era... faceva parte dell'Armada Nazionale uruguaiana... e si occupava della repressione militare? Aveva un ruolo nella repressione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì... ques... questo è alla base di tutti i processi a nome del FUSNA”.

PUBBLICO MINISTERO – il FUSNA era in collegamento anche con l'OCOA ha detto prima – se non sbaglio – vuole confermare?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e il FUSNA nell'ambito di queste attività di repressione si occupava anche di... di sequestri e di sparizione e di torture?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Lo Stato uruguayo... *(l'Interprete chiede al testimone di ripetere)*... lo Stato uruguayo a partire del... del... il... di quello che facevano... dei suoi istituti armati, che comprende anche il FUSNA, si è trasformato... si è trasformato durante la dittatura in una istituzione criminale”.

PUBBLICO MINISTERO – e l'OCOA aveva gli stessi compiti oppure no?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il fatto che si sia trasformato in una organizzazione criminale dello Stato, tutte le sue istituzioni hanno operato come parte... come parte di questa macchina, che in questo senso... trovare le responsabilità in qualsiasi di questi istituti, bisogna capire questo... l'azione coordinata e sistematica di tutti questi istituti per compiere una finalità, che era quella di eliminare o neutralizzare qualsiasi opposizione politica.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei sa chi è Fernando TROCCOLI?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PUBBLICO MINISTERO – Fernando Jorge TROCCOLI insomma... Jorge.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*. “Sono stato

presente ad una udienza, in Uruguay, nella quale lui è apparso. Mi riferisco a una causa della sparizione di Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – questo quando è avvenuto in Uruguay? Questa... questa udienza?

INTERPRETE DI LODOVICO – “all’incirca 2002 più o meno”.

PUBBLICO MINISTERO – e... e chi era imputato in Uruguay per questo processo da... per la sparizione di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – era la ca... era nella causa in cui è stato condannato...  
(*l’Interprete chiede al testimone di ripetere*)...

PRESIDENTE – il Ministro degli Esteri.

PUBBLICO MINISTERO – il Ministro Juan Blanco.

INTERPRETE DI LODOVICO – no, il nome... Ministro...

PRESIDENTE – sì. Blanco.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...degli Esteri...

PRESIDENTE – Blanco.

INTERPRETE DI LODOVICO – Blanco.

PRESIDENTE – comunque glielo facciamo...

PUBBLICO MINISTERO – va be’, facciamolo ripetere.

PRESIDENTE – sì sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Juan Carlos Blanco”.

PUBBLICO MINISTERO – e perché era presente... lei ha incontrato TROCCOLI a quell’udienza?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – l’udienza in Uruguay dico.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, la udienza in Uruguay... perché io ero uno di quelli che denunciavano”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. E invece TROCCOLI che cos’era?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è stato citato come testimone”.

PUBBLICO MINISTERO – testimone da... da parte di chi?

INTERPRETE DI LODOVICO – “per sapere meglio il caso del sequestro di Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – sì la... la domanda è se lui lo sa, eh? Se lui sa chi è che aveva citato a deporre in quel processo, TROCCOLI. Quale parte... quale parte processuale. L’imputato, una Parte Civile...

PUBBLICO MINISTERO – la Difesa...

PRESIDENTE – ...il Pubblico Ministero... la Difesa.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sui posti dove è stata detenuta Elena QUINTEROS...”...

---

PRESIDENTE – no no, la domanda...

PUBBLICO MINISTERO – no no...

PRESIDENTE – ...è se lui sa chi è che lo ha citato a testimoniare in quel processo.

PUBBLICO MINISTERO – cioè...

INTERPRETE DI LODOVICO – a TROCCOLI?

PRESIDENTE – a TROCCOLI.

PUBBLICO MINISTERO – era...

PRESIDENTE – comunque abbiamo le... abbiamo... abbiamo le sentenze.

PUBBLICO MINISTERO – era un teste dell'Accusa o era un teste della Difesa? È questo...

INTERPRETE DI LODOVICO – ma stiamo parlando di TROCCOLI.

PRESIDENTE – di TROCCOLI, sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “per l'Accusa”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta, e TROCCOLI – che lei sappia – in quel periodo, cioè siamo nel 1976...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – ...'76... '76, faceva parte del FUSNA, e se sì, che ruolo aveva?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non ho avuto accesso...”...

PUBBLICO MINISTERO – come?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non ho avuto accesso alle carte”.

PUBBLICO MINISTERO – non ha avuto... benissimo. Senta...

PRESIDENTE – al *legajo* ha detto, al *legajo* de TROCCOLI... *legajo*. Va be', la pronuncia...  
abbiate pazienza, non è perfetta, però... ha capito? Nel senso non ha avuto accesso al  
*legajo* de TROCCOLI.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – cioè, alla scheda personale?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – al fascicolo di TROCCOLI, giusto?

INTERPRETE DI LODOVICO – al fascicolo di TROCCOLI non ha avuto accesso.

PRESIDENTE – okay. Quindi, le carte, è il fascicolo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...di TROCCOLI esattamente.

PUBBLICO MINISTERO – ma indipendentemente dall'accesso a questo... alla cartella  
personale... al fascicolo personale di TROCCOLI, lei ha avuto modo di verificare altra  
documentazione per capire che ruolo aveva TROCCOLI nel FUSNA nel '76?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – nel FUSNA, eh? Sempre parliamo...

INTERPRETE DI LODOVICO – “il fatto che... il fatto che TROCCOLI era lì, era per sapere se aveva qualche informazione sulla possibilità che Elena QUINTEROS, in alcun momento, era stata sequestrata... se era stata in qualche momento sequestrata nel FUSNA”.

PUBBLICO MINISTERO – cioè se era stata detenuta nel FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “dico sequestrata perché era una detenzione illegale”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Ma quindi... sì, ma se... era sequestrata e poi era stata tenuta sequestrata...

PRESIDENTE – detenuta dice.

PUBBLICO MINISTERO – ...negli uffici del FUSNA, in carcere de... in centri di detenzione del FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “quello era quello che si voleva sapere”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “per quello l’hanno convocato”.

PUBBLICO MINISTERO – vediamo... per quello l’hanno convocato a... a TROCCOLI oppure a lei?

INTERPRETE DI LODOVICO – “a TROCCOLI”.

PUBBLICO MINISTERO – e lei ha assistito alla testimonianza di TROCCOLI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – e sa come si è... che cosa ha riferito TROCCOLI in quell’udienza?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – scusi, noi abbiamo comunque la sentenza... se posso... se posso...

PUBBLICO MINISTERO – come?

PRESIDENTE – diciamo così, non è che possiamo tanto fare entrare surrettiziamente la deposizione attraverso la deposizione di una persona...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, ritiro...

PRESIDENTE – ...partecipante al processo.

PUBBLICO MINISTERO – ritiro...

PRESIDENTE – diciamo che la modalità più corretta è quella dell’acquisizione degli atti processuali...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – ...le sentenze sono state acquisite, se la testimonianza di TROCCOLI è stata resa e se ne dà... fa cenno nella sentenza...

PUBBLICO MINISTERO – l’acquisiamo, va bene.

PRESIDENTE – ...quello... è già agli atti la sentenza.

PUBBLICO MINISTERO – la sentenza, sì.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – no la... la testimonianza no.

PRESIDENTE – quindi, diciamo, ad oggi direi che quello è il percorso più corretto, no?

PUBBLICO MINISTERO – va bene, va bene.

PRESIDENTE – di fare entrare un dato processuale di un procedimento...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...presso altra autorità.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – uhm?

PUBBLICO MINISTERO – va bene. Senta, le sa chi è Lacerbeau Aguirregaray? Le dice qualcosa questo nome?

INTERPRETE DI LODOVICO – Lacerbeau Aguirre?

PUBBLICO MINISTERO – Lacerbeau Aguirregaray?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è stata una persona che è stata processata e condannata in varie cause... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*) ...di viola... di violenza dei diritti umani... violazione ai diritti umani”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma apparteneva a qualche struttura repressiva Lacerbeau?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – cioè apparteneva all'OCOA...? Apparteneva al FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, fu... faceva una funzione molto importante di repressione in varie cause”.

PUBBLICO MINISTERO – sì ma, dico, apparteneva al FUSNA, apparteneva all'OCOA apparteneva al SID?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Lacerbeau l'ho conosciuto anche personalmente per una denuncia che io ero l'artefice”.

PUBBLICO MINISTERO – per che... per che ragioni lo ha denunciato?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sul... sul sequestro e il... lo spostamento illegale in Argentina di integranti...”...

PRESIDENTE – però, chiederei – visto che stiamo... abbiamo sentito tantissimi testi – no? – cioè, di vedere se il teste ci può dare un suo contributo personale più diretto sulle vicende che ci interessano...

PUBBLICO MINISTERO – e sì ma ci...

PRESIDENTE – ...perché finora il teste ha raccontato...

PUBBLICO MINISTERO – ...ci stiamo...

PRESIDENTE – ...tante cose...

PUBBLICO MINISTERO – ...ci stiamo arrivando...

PRESIDENTE – ...alcune personali e alcune in parte conosciute attraverso l'attività...

PUBBLICO MINISTERO – certo.

PRESIDENTE – ...da lui svolta...

PUBBLICO MINISTERO – ma...

PRESIDENTE – ...però non ci ha mai citato un documento, no?

PUBBLICO MINISTERO – e ma...

PRESIDENTE – quindi... siccome il docu... il fascicolo personale di TROCCOLI non lo conosce, quindi non so che informazioni... lei poi l'ha sentito Pubblico Ministero, no?

PUBBLICO MINISTERO – sì sì...

PRESIDENTE – quindi, immagino, che sia in grado di capire anche qual è il suo grado di conoscenza.

PUBBLICO MINISTERO – ma infatti... infatti... ci arriviamo...

PRESIDENTE – non meno meritevole...

PUBBLICO MINISTERO – ...ecco, la domanda gliela faccio...

PRESIDENTE – ...però ne abbiamo sentiti molti di testi che hanno fatto degli studi, hanno avuto ruoli di organizzazione...

PUBBLICO MINISTERO – ma anche lui...

PRESIDENTE – ...di presi...

PUBBLICO MINISTERO – ...quindi poi ci dirà – quando parlerà di Elena QUINTEROS – su quali documenti ha... ha visto.

PRESIDENTE – eh, ecco... no, era su questo che volevo...

PUBBLICO MINISTERO – eh, però sto finendo... perché Lacerbeau...

PRESIDENTE – no no, perché sembra... no no, per carità, va be'... no, è che sembra che abbia delle conoscenze molto più indirette rispetto ad altre conoscenze che ci sono state offerte da persone che hanno ricoperto incarichi istituzionali più... diciamo così... almeno, apparentemente, legati alla Presidenza della Repubblica e quant'altro. Quindi volevamo... vorrei che si arrivasse al punto che se... per carità, lui legittimamente può averli conosciuti, ma su singoli elementi...

PUBBLICO MINISTERO – ma credo che ha – anche – della documentazione che ci può mandare – eh? – non so se l'abbia già mandata...

PRESIDENTE – eh, lo so, però adesso noi stiamo facendo il processo...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì... no no e quindi...

PRESIDENTE – ...questa è una fase che può essere esplorata chiaramente dalle parti ancora, anche in forma di attività integrativa, però adesso cerchiamo...

PUBBLICO MINISTERO – però ci...

PRESIDENTE – ...di dare...

PUBBLICO MINISTERO – siccome lui ce l'ha su Elena QUINTEROS, quindi...

...(La Corte si consulta)...

PUBBLICO MINISTERO – le volevo fare quest'altra... Lacerbeau faceva parte del FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, era parte del gruppo repressivo del FUSNA”.

PUBBLICO MINISTERO – bene. Senta, lei ha... lei ha scritto un libro dal titolo: «*Secuestro en la Embajada – El caso de la maestra Elena QUINTEROS*»?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, insieme a Sara Mendez”.

PUBBLICO MINISTERO – torno... faccio una doma... torno un attimo indietro. Lacerbeau, che lei sappia – poi ci dirà come – era un... collaborava con TROCCOLI?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – e se sì perché, e dove... e dove l'ha saputo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non ho documentazione che provi questo, però stavano nello stesso istituto, lo stesso periodo, lo stesso momento e giustamente è logico che avevano dei contatti”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha detto – quando è stato sentito, il 29 luglio 2020 – che Lacerbeau era un membro del FUSNA, nonché collaboratore di TROCCOLI, e insieme a lui coordinava il FUSNA.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, queste informazioni, lei le ha apprese scrivendo... utilizzando la documentazione che le è servita per scrivere il libro che le ho citato prima?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, ma soprattu... soprattutto quello che ho saputo dopo, perché questo libro è stato scritto diciassette anni fa”.

PUBBLICO MINISTERO – senta...

PRESIDENTE – scusa Pu... scusi Pubblico Ministero...

PUBBLICO MINISTERO – prego!

PRESIDENTE – ...possiamo chiedere al teste...

PUBBLICO MINISTERO – prego prego!

PRESIDENTE – ...se ha avuto accesso... no no, nel senso suggerisco per...

PUBBLICO MINISTERO – e va be', faccia...

PRESIDENTE – no, ma... non mi voglio intromettere necessariamente ora...

PUBBLICO MINISTERO – ma no... ma se... Presidente, ma ci mancherebbe!

PRESIDENTE – ...vorrei capire se le sue conoscenze, quelle di cui pure ha eventualmente raccontato oggi e che in parte ha speso sul libro, in relazione... mi ra... mi... mi riferisco ai ruoli operativi – almeno – ufficiali, per quel che è dato conoscere, occupati da

TROCCOLI in modo particolare, e/o da Lacerbeau all'interno del FUSNA, su quali documenti... che tipo di documenti ha analizzato per dar conto di questa... eh, ha capito?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – non so, nel senso lui adesso ha detto...

PUBBLICO MINISTERO – ria...

PRESIDENTE – ...lavoravano nella stessa...

PUBBLICO MINISTERO – ...riassumendo...

PRESIDENTE – ...istituzione, nello stesso periodo Lacerbeau e TROCCOLI, quindi è ovvio che si... evidentemente conoscevano. Ma che tipo di documenti ufficiali lui ha consultato per... – o altre fonti di prova, di conoscenza – ...per affermare del ruolo dell'uno e dell'altro all'interno del FUSNA.

PUBBLICO MINISTERO – che rientra...

PRESIDENTE – perché dobbiamo capire...

PUBBLICO MINISTERO – ...nella domanda generale che ho fatto ora, se queste... perché io la domanda che avevo fatto era...

PRESIDENTE – sì... no, l'ha fatta, però non ha precisato il tipo di documenti.

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – a noi interesserebbe capire quali sono...

PUBBLICO MINISTERO – se...

PRESIDENTE – ...le fonti...

PUBBLICO MINISTERO – ...questa documentazione...

PRESIDENTE – ...che lui ha consultato.

PUBBLICO MINISTERO – ...è quella che le è servita per scrivere il libro.

PRESIDENTE – eh, ma quali sono i documenti che ha consultato, ancora non ce l'ha fatto capire.

PUBBLICO MINISTERO – e ci...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – TROCCOLI.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – anche... possono essere anche... mi scusi, possono essere documenti ufficiali, ma possono essere anche altre fonti di conoscenza.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – eh, basta che ci fa capire quali sono le sue fonti di conoscenza, da che cosa poi ha tratto quello che ci dice, eh? Capito?

INTERPRETE DI LODOVICO – “quelle che ho accesso sono le cause giudiziali per questo li...”

PRESIDENTE – quindi gli atti dei processi.

INTERPRETE DI LODOVICO – gli atti dei processi. “Sì”.

PUBBLICO MINISTERO – infatti, questa era – appunto – la risposta che aveva dato alla domanda che io ho fatto nel corso della rogatoria...

PRESIDENTE – sì sì... no, era per capire...

PUBBLICO MINISTERO – ...per... per... la domanda era su... fatta da me prima, ma già fatta nel corso della rogatoria...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...era su quale documentazione si era basato per scrivere questo libro e lui ha detto: “*Per la sua redazione mi sono basato sulle informazioni che avevo disponibili cioè quelle usate per gli atti di indagine nel procedimento avviato contro Blanco*”...

PRESIDENTE – quindi...

PUBBLICO MINISTERO – ...che è quello a cui ha fatto riferimento qui.

PRESIDENTE – quindi è il processo a cui lui ha partecipato...

PUBBLICO MINISTERO – come testimone diciamo.

PRESIDENTE – ...nei confronti del Ministro Blanco.

PUBBLICO MINISTERO – sì, esatto.

PRESIDENTE – va bene.

PUBBLICO MINISTERO – senta, oltre a questa... lei, per scrivere questo libro, ha acquisito informazioni da... da perso... da altre persone che conoscevano Elena QUINTEROS o...

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho avuto informazioni del... archivi personali della mamma di QUINTEROS... gli archivi del Partito della Vittoria del Popolo... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*)... che questi archivi del Partito della Vittoria del Popolo si caratterizzano per una minuziosa e prolifera *recopilazione*... di testimoni, di informazione che era... che è presente nei giornali e anche alcuni documenti degli archivi della dittatura”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei...

TESTE OLIVERA ALFARO – (*si esprime in lingua spagnola*).

INTERPRETE DI LODOVICO – “questa è la materia prima... da questo libro di cui parliamo e nelle cause in cui sono stato... sono stato...”...

PRESIDENTE – sono intervenuto.

INTERPRETE DI LODOVICO – “...intervenuto... io sono un *storiatore*...”...

PRESIDENTE – un? Storico?

INTERPRETE DI LODOVICO – u... storico... “...non sono un avvocato... non sono un avvocato, sono un semplice cittadino che la vita mi ha portato a essere... la fortuna di essere

ricopilatore... (*trascrizione fonetica*) di questo periodo dittatoriale. Quello che ho vissuto personalmente e che... e quello che mi hanno trasmesso altre persone”.

PRESIDENTE – vogliamo vedere se su...

PUBBLICO MINISTERO – fra queste... lei... lei conosce Eduardo Pil (*trascrizione fonetica*) e Rubén Prieto?

INTERPRETE DI LODOVICO – Edoardo Pil e Rubén Prieto?

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – Prieto.

INTERPRETE DI LODOVICO – Prieto. “Sì”.

PUBBLICO MINISTERO – ha acquisito... loro conoscevano Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha acquisito...

INTERPRETE DI LODOVICO – “certamente”.

PUBBLICO MINISTERO – ...informazioni sulla vicenda di ELENA QUINTEROS da... da Edoardo Pil e da Rubén Prieto?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, ci vuole dire sinteticamente qual è stata la... la... la vicenda che ha coinvolto...

PRESIDENTE – possiamo...

PUBBLICO MINISTERO – ...come persona offesa, Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – scusi, ripeta? Ci...

PUBBLICO MINISTERO – se ci vuole sintetizzare quale è stata la vicenda del sequestro di Elena QUINTEROS, dove... dove è avvenuto... come...

PRESIDENTE – possiamo però sempre... scusi Pubblico Ministero... no, semplicemente perché abbiamo avuto già molte informazioni, vorrei... vorremmo capire il... il livello di conoscenza del teste.

PUBBLICO MINISTERO – eh, ma l’ha detto, dal... dal processo e dalla documen... e dalla documentazione...

PRESIDENTE – eh, però...

PUBBLICO MINISTERO – ...e dalle dichiarazioni...

PRESIDENTE – ...però, Pubblico Ministero, ovviamente come lei bene intuisce, se il teste...

PUBBLICO MINISTERO – e va be’, ma ce li spiega ora, no!

PRESIDENTE – e no no, però diciamo che vorrei che nella domanda fosse già precisato se ci dice da chi ha appreso quella circostanza.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma...

PRESIDENTE – allora se l'ha preso da Pil e da Prieto...

PUBBLICO MINISTERO – ...ma la domanda...

PRESIDENTE – ...lo dirà...

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma questa domanda io la pos...

PRESIDENTE – se no non lo...

PUBBLICO MINISTERO – ...scusi, Presidente...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...questa domanda se... per il mio modo di procedere...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...la faccio dopo, sempre dopo, mi faccio...

PRESIDENTE – no no... sì, solo che...

PUBBLICO MINISTERO – ...raccontare e poi la faccio dopo. Se il Presidente la vuole inte...

PRESIDENTE – no no, basta che noi capiamo, per carità.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, ma sì...

PRESIDENTE – lei decida come fare le domande, assolutamente...

PUBBLICO MINISTERO – siccome io finora...

PRESIDENTE – ...è solo che vogliamo capire...

PUBBLICO MINISTERO – ...sto chiedendo delle cose...

PRESIDENTE – ...assolutamente, però vogliamo capire se... perché magari è così – e ci interessa molto – qual è il livello di conoscenza del teste, che potrebbe avere attinto a delle fonti che finora da noi non son venute, no? Perché né Pil, né Prieto...

PUBBLICO MINISTERO – ma infa...

PRESIDENTE – ...sono...

PUBBLICO MINISTERO – ...e infa... Edoardo Pil e Rubén Prieto non sono finora venuti...

PRESIDENTE – okay. Quindi...

PUBBLICO MINISTERO – ...ma le dico perché? Perché il Signor Olivera...

PRESIDENTE – no no no, ma non...

PUBBLICO MINISTERO – ...si era riservato di fornirci gli indirizzi perché sono due persone vive e non ci sono stati forniti, ecco la ragione...

PRESIDENTE – va bene, ma adesso io...

PUBBLICO MINISTERO – ...però mi sembra che finora...

PRESIDENTE – ...indipendentemente da questo... al momento può essere anche introdotta così la... la sua conoscenza, però... volevo solo poi che ce lo precisasse.

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma...

PRESIDENTE – va bene, va bene, per carità.

PUBBLICO MINISTERO – ...io sto facendo, mi sembra... finora sto facendo così, chiedo una

cosa, poi alla fine gli sto chiedendo quali sono le fonti.

PRESIDENTE – va bene, va bene, l'importante è che poi ce lo... diciamo, riusciamo a capire se quello...

PUBBLICO MINISTERO – se adesso...

PRESIDENTE – ...che ci racconterà...

PUBBLICO MINISTERO – se adesso ci dice sinteticamente, perché lo sappiamo, qual è... come è stata e come si è sviluppata la vicenda di Elena QUINTEROS, poi ci fa... magari facciamo aggiungere altre cose su Edoardo Pil e Prieto e, poi, anche su altre persone che lui ha citato...

PRESIDENTE – va bene.

PUBBLICO MINISTERO – ...nel corso del...

INTERPRETE DI LODOVICO – allora faccio la domanda di come è stato... Elena QUINTEROS... se quello che sa...

PRESIDENTE – se può... se può, diciamo così, per quello che è a sua conoscenza, raccontare alla Corte, la vicenda di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – “nel 1975, Elena QUINTEROS, che è stata la fondatrice... ha partecipato alla fondazione del Partito Vittoria... del *Pueblo*, si era rifugiata in Argentina, lo stesso anno, nel 1975. Nel 1977... 6... '76, entra in Uruguay, clandestinamente in Uruguay, perché era detenuta dalle Forze Armate... (*interloquisce con il testimone*) ...la stavano cercando le Forze Armate...”...

PRESIDENTE – era ricercata quindi, ricer...

INTERPRETE DI LODOVICO – era ricercata, sì.

PRESIDENTE – sì, okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “agli effetti di mettersi al... al fronte di una operazione... operazione di propaganda... propaganda contro la dittatura, che l'avevano decisa nel congresso che si è fondato nel PVP...”...

PRESIDENTE – cioè forse il congresso fondativo?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – del PVP?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, nel congresso fondativo del PVP.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE DI LODOVICO – “questa... questa operazione consisteva in... nel fare pubblicità in Uruguay... un cosiddetto... un cosiddetto articolo che introduceva una azienda olandesa... (*trascrizione fonetica*). Questa era una invenzione... era una invenzione del Partito della Vittoria del Popolo del... *Pueblo*, per poter fare pubblicità. Il cosiddetto nome di questo prodotto che realmente era il simbolo del Partito della Vittoria del...

*Pueblo*. Questa operazione è stata sviluppata da Rubén Prieto che fingeva essere il rappresentante di questa azienda che produceva questo prodotto. In questo quadro, per esempio, si è promosso... si è dato voce a questo articolo, legalmente nei giornali... e quello che si raffigurava, erano i corridori del ciclismo del... dell'Uruguay. Elena QUINTEROS viveva in un appartamento che era stato comprato con un nome falso, di suo... da suo marito, che anche lui era... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*) ...che era anche dete... che era anche detenuto e formava parte del Partito della... *Victoria del Pueblo*. In questo appartamento Elena QUINTEROS e un'altra maestra, chiamata Anna (*trascrizione fonetica*) Rodriguez, distribuivano propaganda contro la dittatura e facevano anche una... una ricerca dei posti nel quale dopo si darebbe... si darebbe la pubblicità... si avrebbe fatto la pubblicità di quello che real... di quello che realmente era il falso prodotto, che era il nome del Partito della... *Victoria del Pueblo*. Però questo piano di propaganda contro la dittatura non l'abbiamo potuto concretizzare dopo alcuni colpi che ha avuto il Partito della Vittoria del Popolo. Uno dei primi è stato il... il dete... la detenzione... di tre integranti del Partito... *Victoria del Pueblo* che cercavano di entrare in Uruguay, in una casa... in una roulotte, nella quale trasportavano propaganda contro la dittatura. Questa roulotte è stata detenuta nella città di Colonia... città di Colonia...”...

PRESIDENTE – cioè tenuta nel senso...

INTERPRETE DI LODOVICO – detenuta, cioè nel senso se la sono tenuta, è rimasta ferma.

PRESIDENTE – ma nel senso... intende sequestrata?

INTERPRETE DI LODOVICO – seque...

PRESIDENTE – no.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – no, cioè non capisco.

PUBBLICO MINISTERO – custodita forse.

PRESIDENTE – custodita?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*). Ah, ah... “è stata presa in detenzione la roulotte e tutti i suoi integranti”.

PRESIDENTE – i suoi membri...

INTERPRETE DI LODOVICO – i suoi...

PRESIDENTE – quelli che...

INTERPRETE DI LODOVICO – dentro la roulotte.

PRESIDENTE – ah, quindi è stata proprio, diciamo, sequestrata.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

PRESIDENTE – eh...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì...

PRESIDENTE – ...sì sì sì, ho capito, sì sì sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “da quel momento si è sviluppato in Argentina il sequestro e la sparizione di un integrante del Partito della ...*Victoria del Pueblo*. Dopo di... dopo di ciò...”...

PRESIDENTE – può chiedere chi è, se lo sa? Se può precisare? Chi è questo membro del... partito?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Ali (*trascrizione fonetica*) Cabrera”.

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE DI LODOVICO – “posteriormente il sequestro di un altro integrante... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*)... Eduardo Cissola (*trascrizione fonetica*) e l'uccisione de Estev Juares (*trascrizione fonetica*). Succede anche il sequestro di Gerardo Gatti, che è la principale figura del PVP. E un insieme di de... detenzioni in Uruguay che portano alla detenzione di Elena QUINTEROS e Anna (*trascrizione fonetica*) Rodriguez, la maestra che lavoravano insieme a Elena QUINTEROS. Questi due ultimi... detenzioni... succede nel 27 giugno...

PRESIDENTE – 27 o 25?

INTERPRETE DI LODOVICO – “25 giugno... e il 26 detengono a Elena QUINTEROS”.

PRESIDENTE – quindi arrestano sostanzialmente?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, arrestano.

PRESIDENTE – detengono nel senso arrestano...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...Elena QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – “dentro l'appartamento dove vivevano, che era stato comprato... (*l'Interprete chiede al testimone di ripetere*) ...che come ho detto anteriormente era stato comprato per... dal Partito della ...*Victoria del Pueblo*”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi quando Elena QUINTEROS è stata sequestrata era in questo appartamento insieme ad Alma Rodriguez.

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, il giorno 26 è stata arrestata Elena QUINTEROS dentro l'appartamento e il giorno prima, il 25, in un altro domicilio dove viveva Alma Rodríguez, in *Calle Navarras* – Strada Navarras – 1938. Tutte e due sono state portate al...”... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) okay. “Tutte e due sono state portate al «*Trecientos Cargos (trascrizione fonetica)*» che sarebbe un nome clandestino dove detenevano le persone”.

...Brusio di voci...

PRESIDENTE – “Centro” clandestino.

INTERPRETE DI LODOVICO – un centro clandestino con il nome “*Trecientos Cargos (trascrizione fonetica)*”.

PRESIDENTE – un “Centro” clandestino.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Alma Rodríguez è stata detenuta insieme a sua figlia di pochi mesi. Due giorni dopo, cioè il 28, Elena QUINTEROS dice ai Militari che può avere un contatto con un integrante dentro al PVP; per questa ragione i Militari la portano al posto dove doveva... dove Elena QUINTEROS si doveva incontrare con questa persona. Questo posto... Questo posto che era vicino all’Ambasciata venezuelana...”...

PUBBLICO MINISTERO – per caso era *Boulevard Antiguas (trascrizione fonetica)*? *Antiguas*?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, *Boulevard Artigas (trascrizione fonetica)*. E in quel momento Elena entra dentro i giardini dell’Ambasciata, chiedendo asilo. Ma la buttano fuori alla forza...”...

PRESIDENTE – violen... intende con violenza?

INTERPRETE DI LODOVICO – con violenza, sì.

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE DI LODOVICO – “aggreddendo il personale diplomatico venezuelano”.

PUBBLICO MINISTERO – chi ha fatto... chi ha aggredito il personale...

INTERPRETE DI LODOVICO – Elena QUINTEROS.

PUBBLICO MINISTERO – ...diplomatico del...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – no!

INTERPRETE DI LODOVICO – è il contrario? *Venezuelanos*.

PRESIDENTE – no, no, no! I Militari... faccia...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, okay! Sì, aggreden...

PRESIDENTE – eh.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...aggreddendo i Militari che la... sequestravano.

PRESIDENTE – no, forse... No, guardi, Interprete...

PUBBLICO MINISTERO – no... e...

PRESIDENTE – ...penso che... forse non ha compreso bene; se lo faccia ridire.

INTERPRETE DI LODOVICO – no.

PRESIDENTE – perché...

INTERPRETE DI LODOVICO – Ah, “i Militari che la custodivano entrano dentro l’Ambasciata... nei giardini dell’Ambasciata e viene nuovamente prelevata e portata al

«Trecientos Cargos» (trascrizione fonetica)».

PRESIDENTE – quindi il teste stava dicendo che sono i Militari che custodivano...

INTERPRETE DI LODOVICO – che custodivano...

PRESIDENTE – ...la QUINTEROS...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...quelli che l'hanno...

PRESIDENTE – ...che aggrediscono...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...i Diplomatici...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...venezuelani.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – eh. E questi Militari a che struttura appartenevano?

INTERPRETE DI LODOVICO – “erano dell’OCA, ma dicevano che era un operativo”...

PRESIDENTE – cioè “un’operazione”, intende?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. Diceva... allora... che... “le persone che stavano sequestrando a Elena QUINTEROS che erano vicino all’Ambasciata si sono avuti qualche nome di quelli potevano essere e da questo fatto... Venezuela fa un richiamo... richiama all’Uruguay di...”... (si rivolge al testimone per chiarimenti)... Praticamente sta parlando che... Repubblica Venezuelana chiede all’Uruguay del perché di questa invasione nel giardino dell’Ambasciata venezuelana e richiede... e... richiama Elena QUINTEROS.

PRESIDENTE – “reclama”, diciamo?

INTERPRETE DI LODOVICO – reclama, sì.

PRESIDENTE – forse... reclama.

INTERPRETE DI LODOVICO – reclamare. “Questo porta posteriormente alla rottura della relazione diplomatica tra il Venezuela e l’Uruguay”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – “il fatto interessante che succede da parte... a partire da quel momento è che lo stato uruguayo in qualsiasi livello inizia un’operazione di nascondere le proprie responsabilità di occultamento; ragione per la quale non esiste nessun documento, un registro, della dete... del detenimento... della detenzione di Elena QUINTEROS. Elena QUINTEROS non solo scompare fisicamente, ma scompare in qualsi... in qualsiasi documento come nome. Non viene nominata. Ciononostante, nei documenti della Giustizia Militare in relazione ad Alma Rodríguez in un a... *acta* (trascrizione fonetica)? Davanti al Giudice intrusione (*sic*)... intrusione militare...”...

PRESIDENTE – “istruzione”, forse? Istruzione militare? Non ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – “di istruzione...”...

PRESIDENTE – uhm.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...militare”.

PRESIDENTE – il Giudice Istruttore, insomma.

PUBBLICO MINISTERO – nelle indagini, vero?

PRESIDENTE – sì. Sì, il Giudice Istruttore...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...Militare.

INTERPRETE DI LODOVICO – “quando gli chiedono sulle persone le quali lei conosceva e gli danno il nome falso di Elena QUINTEROS, Alma Rodríguez dichiara: «io ho visto quando l’hanno presa, l’hanno detenuta»; cioè che anche se il nome di Elena QUINTEROS non... non esiste più, svanisce, quello che rimane nei registri è il nome falso che lei usava. Questa è l’unica informazione che esiste su... un documento della burocrazia statale dove viene registrato la deten... il detenimento di Elena QUINTEROS. Ci sono tanti testimoni che è stata vista... nei «*Trecientos Cavos (trascrizione fonetica) Cargos (trascrizione fonetica)*», torturata. E dopo Elena QUINTEROS svanisce. Scompare. C’è anche un evento molto eclatante del fatto di... di come attuava l’OCA. Come agiva”.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “che ha a che fare con gli obiettivi della repressione dei partiti politici. L’OCA cercava disarticolare le risorse finanziarie che davano il permesso l’azione dell’opposizione – che permettevano –. In questo quadro, per esempio, dal 1975 aveva realizzato un’operazione (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... una operazione di repressione contro il partito comunista di Uruguay...”...

PRESIDENTE – gli... vogliamo vedere un attimo di tornare sulla vicenda QUINTEROS, sulle fonti? Sulle fonti. Visto che... ha raccontato delle cose – no? – però... Gliele vogliamo chiedere? Perché...

PUBBLICO MINISTERO – senta...

PRESIDENTE – ...adesso ha cominciato a parlare...

PUBBLICO MINISTERO – ...il...

PRESIDENTE – ...dell’OCA...

PUBBLICO MINISTERO – le fasi del sequestro QUINTEROS lei da chi le ha apprese? Le modalità.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – no, quali fonti! Quali fonti!

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho detto interiormente che... Elena QUINTEROS non esiste

in nessun archivio, nessun registro, nessun foglio. Abbiamo solamente i testim... i testimoni; dei suoi amici. Non c'è più niente di questo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, lei ha pa...

PRESIDENTE – chi sono? Vogliamo chiedere chi sono...

PUBBLICO MINISTERO – lei ha parlato...

PRESIDENTE – ...questi amici?

PUBBLICO MINISTERO – lei ha parlato con il personale dell'Ambasciata venezuelana?

INTERPRETE DI LODOVICO – “ha parlato Edoardo Pin, io no, personalmente”.

PUBBLICO MINISTERO – lei quando è sta...

INTERPRETE DI LODOVICO – “la madre di Elena QUINTEROS pure”.

PUBBLICO MINISTERO – lei quando è stato sentito il 29 luglio 2020, dopo aver descritto il sequestro... le modalità del sequestro di Elena QUINTEROS e cioè che era stata sequestrata presso l'abitazione di Via Mazzini a Montevideo; che era stata portata al Centro di Detenzione clandestino “300 Carlos”; che aveva detto di essere in contatto con un altro del PVP presso *Boulevard Antigas* (*trascrizione fonetica*)...

PRESIDENTE – va bene... quello che era... il contatto, diciamo.

PUBBLICO MINISTERO – sì, glielo sto riassumen...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – e che si fece accompagnare per incontrare questa persona e che quando è arrivata lì poi è entrata nell'Ambasciata del Venezuela e che i Militari dell'OCOA la catturarono e la trascinarono fuori dall'Ambasciata, ha detto: “*Ho conosciuto questa versione dei fatti dal personale dell'Ambasciata venezuelana che hanno assistito agli stessi. Non ricordo i nomi, ma li ho scritto nel libro*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – “io quello con cui ho parlato sono persone che erano rifugiate nell'Ambasciata... venezuelana. Mighel (*trascrizione fonetica*) Migliàn (*trascrizione fonetica*) per esempio (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) – e Alberto Grigia (*trascrizione fonetica*)? – e Alberto Grigia (*trascrizione fonetica*). Che hanno visto con i loro occhi quello che era successo nell'Ambasciata; nei giardini dell'Ambasciata”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi non il personale dell'Ambasciata, ma... due persone che erano lì nell'Ambasciata venezuelana che avevano visto il fa...

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PUBBLICO MINISTERO – e si chiamano, se lo può ripetere?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Alberto...”...

PRESIDENTE – se può... Gli dica se fa lo spelling? Ci...

INTERPRETE DI LODOVICO – “G-R-I-L-L-E. Grille, con doppia elle”. Grigie (*trascrizione fonetica*).

PUBBLICO MINISTERO – Gri...?

INTERPRETE DI LODOVICO – Gri... con doppia elle, Griglie (*trascrizione fonetica*), che si dice Grigie (*trascrizione fonetica*) in spagnolo.

PRESIDENTE – Grille. Insomma...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...sarebbe Grille, ma significa Grigie (*trascrizione fonetica*).

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – si pronuncia Grigie (*trascrizione fonetica*).

INTERPRETE DI LODOVICO – Grille.

PUBBLICO MINISTERO – poi?

PRESIDENTE – e l'altro nome, per favore?

INTERPRETE DI LODOVICO – okay. Sarebbe Miguel...

PUBBLICO MINISTERO – Miguel.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...Migià (*trascrizione fonetica*) sarebbe Millà, con l'accento finale.

PUBBLICO MINISTERO – Millà.

INTERPRETE DI LODOVICO – con l'accento... acuto.

PUBBLICO MINISTERO – ma... quindi lei ha intervistato questo persone prima di scrivere il libro?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì. Certamente!”

PUBBLICO MINISTERO – e queste persone le hanno descritto come è avvenuto il sequestro e chi aveva partecipato?

INTERPRETE DI LODOVICO – “e ho letto anche i testimoni che loro avevano dato”.

PRESIDENTE – “le testimonianze”...

INTERPRETE DI LODOVICO – le testimonianze!

PRESIDENTE – ...intende?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì. Scusate!

PRESIDENTE – dove? Date dove?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, quando c'era la causa non c'erano... non c'era una causa, sicché dal Tribunale no. (*Si rivolge al testimone*)... “Avevano fatto testimo... testimonianze... avevano rilasciato testimonianze in Venezuela dove si sono rifugiati”.

PRESIDENTE – ah.

PUBBLICO MINISTERO – queste due...

PRESIDENTE – un attimo so...

PUBBLICO MINISTERO – ...persone.

PRESIDENTE – sì, un attimo solo, per favore.

...(La Corte si consulta – pausa breve)...

PRESIDENTE – sì. Allora... un attimo... finiamo questo punto preciso perché poi i Giudici Popolari hanno bisogno un attimo di una pausa. Quindi... però vorrei... su questo punto magari concludere.

PUBBLICO MINISTERO – sì!

PRESIDENTE – quindi le sue fonti... se posso fare una domanda – Pubblico Ministero – perché precedentemente aveva detto che aveva parlato direttamente con il personale dell’Ambasciata, Pin... Edoardo Pin... quindi... Perlomeno, insomma. Eh.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, no!

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, no, no, no!

PRESIDENTE – no... mi sembra... dica “mi sembra” – perché chiaramente è il ricordo che ho – che avesse precedentemente detto che la vicenda dell’Ambasciata l’aveva appresa da Pil *(trascrizione fonetica)* che aveva parlato di... aveva avuto contatti diretti con l’Ambasciata. Se... quindi può precisare meglio questo passaggio o chiarirlo. Magari abbiamo compreso male.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – il personale...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – e poi lo... sì?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – ha detto di sì.

PRESIDENTE – e lo aveva riferito a lui quello che gli era stato detto?

INTERPRETE DI LODOVICO – non ha capito la domanda. Cioè...

PRESIDENTE – no, nel senso che... adesso lui ci sta dicendo... il Pubblico Ministero ha chiesto... – traduca però proprio così – se aveva parlato con il personale dell’Ambasciata, lui ha detto: “no, ho parlato con persone che erano rifugiate all’interno dell’Ambasciata”. Okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “che sono Gri... Grille y Milà *(trascrizione fonetica)*”.

PUBBLICO MINISTERO – okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – Millà.

PRESIDENTE – precedentemente, prima, lui, nel corso della sua dichiarazione, mi sembra che abbia detto che il Pil (*trascrizione fonetica*) aveva parlato direttamente con l'Ambasciata. Quindi volevo che chiarisse se era vero... abbiamo capi... ho capito bene, o no?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – cioè il personale! Intendo il personale dell'Ambasciata.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – o no?

INTERPRETE DI LODOVICO – Allo... “Edoardo Pil (*trascrizione fonetica*) e la mamma di QUINTEROS – Elena QUINTEROS – si sono... hanno fatto un'intervista...”... eeh... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) ...

PRESIDENTE – all'Ambassador avevo capito? No? Chi hanno intervistato?

INTERPRETE DI LODOVICO – allora... “Edoardo Pil (*trascrizione fonetica*) e la mamma di Elena QUINTEROS hanno avuto un'intervista con l'Ambasciatore dell'epoca che stava in Uruguay, ma in territorio venezuelano...”...

PRESIDENTE – sì!

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...hanno avuto questo”.

PRESIDENTE – okay! Allora, la domanda è: Pil (*trascrizione fonetica*) ha raccontato... lui ha avuto accesso al contenuto di questa intervista?

INTERPRETE DI LODOVICO – Pil era...

PRESIDENTE – Ha capito?

INTERPRETE DI LODOVICO – Pil era quello che stava... Sì!

PRESIDENTE – sì, siccome prima aveva detto: “queste le cose me l'hanno dette Prieto e Pil (*trascrizione fonetica*) quello che io so...”...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...un po' su QUINTEROS...

PUBBLICO MINISTERO – no, Presidente...

PRESIDENTE – ...più gli archivi della mamma, gli archivi del PVP...

PUBBLICO MINISTERO – no!

PRESIDENTE – ...volevo... Sì. No. Però volevo...

PUBBLICO MINISTERO – Prie...

PRESIDENTE – ...capire questo.

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – poi andiamo avanti.

PUBBLICO MINISTERO – no, ma era s...

PRESIDENTE – cioè, nel senso...

PUBBLICO MINISTERO – ...perché...

PRESIDENTE – ...ci interrompia...

PUBBLICO MINISTERO – ...quando ha detto di Prieto e Pil (*trascrizione fonetica*) non l'ha detto... in riferimento all'ambasciata; ha detto...

PRESIDENTE – no, lo so! Però siccome...

PUBBLICO MINISTERO – ...“ne ho parlato con Prieto e Pil (*trascrizione fonetica*)”...

PRESIDENTE – no! No...

PUBBLICO MINISTERO – ...che vivevan...

PRESIDENTE – ...Pubblico Ministero! Però siccome lui li ha indicati come sue fonti di conoscenza della vicenda della QUINTEROS volevo capire... se avevano avuto...

...*Brusio di voci*...

PRESIDENTE – ... – scusate! – accesso o meno... e a lui lo avevano riferito, su questo passaggio che era importante...

PUBBLICO MINISTERO – ah!

PRESIDENTE – ...di quello che era venuto in Ambasciata. Era solo per... diciamo...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...delineare...

PUBBLICO MINISTERO – Sì, sì!

PRESIDENTE – ...e dettagliare meglio le... Siccome poi ha detto: “me l'hanno detto due persone rifugiate lì” quindi allora... volevo capire se anche Pil (*trascrizione fonetica*) e la mamma della QUINTEROS avessero a lui riferito...

PUBBLICO MINISTERO – certo!

PRESIDENTE – ...di notizie apprese direttamente dal personale dell'Ambasciata. Ha capito?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – questa è la domanda. E poi ci fermiamo un attimo perché...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PRESIDENTE – okay. Quindi...

INTERPRETE DI LODOVICO – “e nel *relato*... nel... in queste informazioni che venivano scritte che... e documentato nei giornali e negli archivi del PVP... del PVP...”...

PRESIDENTE – del PVP...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – e della mamma della QUINTEROS anche?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PRESIDENTE – allora, dica un attimo che adesso facciamo una pausa di dieci minuti, così anche

il teste si riposa e la Corte ha un attimo una necessità... E poi riprendiamo da questo passaggio magari, no? Così chiediamo in concreto il personale dell'Ambasciata cosa ha riferito, perché finora...

PUBBLICO MINISTERO – va bene!

PRESIDENTE – ...a fonte dirette proprio esattamente del personale dell'Ambasciata non mi pare che ci siano state riferite. Va bene? Quindi gli dica che interrompiamo dieci... Riprendiamo fra dieci minuti così ci riposiamo un attimo. Va bene?

*...Voci in sottofondo...*

PRESIDENTE – okay? Va bene?

**La Corte dispone una sospensione dell'udienza.**

**ALLA RIPRESA**

PRESIDENTE – allora... Scusate? Ci ricollegiamo? Allora... possiamo... se anche loro sono pronti possiamo riprendere.

*...(Intervengono dal Tribunale uruguayano)...*

PRESIDENTE – bene.

*Viene reintrodotta il testimone dedotto dal Pubblico Ministero*

**DEPOSIZIONE DEL TESTIMONE OLIVERA ALFARO RAUL (prosecuzione)-.**

*(Si dà atto che si procede alla deposizione del testimone collegato in videoconferenza attraverso l'ausilio dell'Interprete di lingua spagnola Maria Gabriela Di Lodovico)*

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Presidente?

PRESIDENTE – allora, eravamo rimasti...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...alle...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Presidente?

PRESIDENTE – sì?

PUBBLICO MINISTERO – e... Presidente?

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – e... sono io. Sì.

PRESIDENTE – ah! Sì!

PUBBLICO MINISTERO – una precisazione doveva fare.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – noi abbiamo parlato di “Edoardo Pil” (*trascrizione fonetica*)...

PRESIDENTE – eh, infatti non è...

### **DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – eh! Se possiamo... far precisare se sì... questa persona – Edoardo Pil  
(*trascrizione fonetica*) – in realtà è Edoardo Pin Zabaleta.

PRESIDENTE – ma infatti... Se possiamo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – perché...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”

PRESIDENTE – ah. Okay. Quindi...

PUBBLICO MINISTERO – quindi non è...

PRESIDENTE – ...è un teste...

PUBBLICO MINISTERO – ...(*incomprensibile per sovrapposizione di voci*) .

PRESIDENTE – ...che abbiamo già escusso.

PUBBLICO MINISTERO – ecco. Perfetto.

PRESIDENTE – va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “aprofitto per fare un'altra dichiarazione”.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Miguel Migjà (*trascrizione fonetica*), che abbiamo detto fino  
a adesso, finisce per “enne”, Migjàn (*trascrizione fonetica*)”.

PRESIDENTE – ah, Migjàn (*trascrizione fonetica*).

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – okay.

INTERPRETE DI LODOVICO – “un'altra dichia... Quando mi avete chiesto di Vittoria Torres...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – ah... “ho detto che non la conoscevo perché io la conoscevo  
con un altro nome (*si rivolge al testimone per chiarimenti*) Victoria Anatorres. Non  
Torres.

PUBBLICO MINISTERO – e sì...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah! Sono due persone! “Sono i due bambini che avevo detto che sono stati abbandonati in Cile”.

PRESIDENTE – e come si chiamano, quindi?

INTERPRETE DI LODOVICO – Anate? Anatorre (*trascrizione fonetica*).

PUBBLICO MINISTERO – Anatorre!

INTERPRETE DI LODOVICO – “Anatoles (*trascrizione fonetica*)”.

PUBBLICO MINISTERO – Anatoles. Come...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – come Anatole France.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – quindi il nome... è?

INTERPRETE DI LODOVICO – “per questo quando mi avete detto «Vittoria Torres» deve essere Vittoria De Anatoles, dovrà aver be... dovrà aver letto male”.

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì, no, ho letto...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...è scritto male qui.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “bene”.

PUBBLICO MINISTERO – senta, stavamo parlando, prima dell'interruzione, delle fonti di sua conoscenza, questi fatti lei da chi li ha appresi oltre a quello che ci ha detto prima? Ci sono altre persone con le quali lei ha parlato? Ci sono altri docum... ci sono documenti che lei ha consultato?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – relativamente alla QUINTEROS...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì!

PRESIDENTE – ...stiamo parlando.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – ...(*incomprensibile per sovrapposizione di voci*) .

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho avuto molte fonti”.

PUBBLICO MINISTERO – e li può specificare? Sia... sia se si tratta di do... quando si tratta di documenti e do... quali sono e dove li ha trovati, sia se si tratta di persone e chi sono.

INTERPRETE DI LODOVICO – “tutti gli integranti del PVP che sono sopravvissuti”.

PRESIDENTE – può fa...

INTERPRETE DI LODOVICO – “PVP”.

PRESIDENTE – può fare dei nomi? Magari li abbiamo qualcuno sentito anche.

INTERPRETE DI LODOVICO – “cominciando per la madre di Elena QUINTEROS, Hugo Cores, Mariela Salaver (*trascrizione fonetica*)... Salaverre (*trascrizione fonetica*)!

PUBBLICO MINISTERO – Salaverri (*trascrizione fonetica*)!

INTERPRETE DI LODOVICO – Salaverri? Ricardo Hil (*trascrizione fonetica*), Rubén Prieto, Sara Mendez... Maria Serva Eciaue (*trascrizione fonetica*) – secondo cognome –”.

...(Pausa prolungata)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “José Charro (*trascrizione fonetica*)”.

PUBBLICO MINISTERO – José Charro. Senta, mi scusi se mi inerisco con un'altra domanda – e poi continuiamo anche... – e... Lei ha saputo... se durante il sequestro di Elena QUINTEROS... ha saputo i nomi altre... persone che stavano con lei?

PRESIDENTE – durante la detenzione intende?

PUBBLICO MINISTERO – che erano prigionieri... prigionieri con...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, non al momento del sequestro; durante la detenzione.

PUBBLICO MINISTERO – no, durante la detenzione.

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PUBBLICO MINISTERO – nel sequestro abbiamo detto c'era solo Alma Rodríguez.

INTERPRETE DI LODOVICO – “Graciela Popelka...”...

...(il Pubblico Ministero interloquisce con gli Avvocati di Parte Civile)...

PUBBLICO MINISTERO – era una della lista testi della Parte Civile. Sì, poi?

INTERPRETE DI LODOVICO – *luego*?

PUBBLICO MINISTERO – no, no, non c'entra!

INTERPRETE DI LODOVICO – “Milka Gutierrez... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)  
Edmundo Estabillo – con doppia elle – Estabillo”.

PUBBLICO MINISTERO – senta... salvo problemi di pronuncia o di aver trascritto male i nomi di alcune persone che ora le riferisco – lei ha conosciuto o sa chi sono Julio Curbelo...

INTERPRETE DI LODOVICO – Curbelo, non... non gli viene in mente, ma...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...vincolato (*trascrizione fonetica*) a... ehm... il vincolo con questo caso non si ricorda... un Julio non si ricorda.

PUBBLICO MINISTERO – senta... e Cristina Rachè o Marchè... o Machè?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Cristina Márquez è una dei testimoni”.

PUBBLICO MINISTERO – eh. Sa se Cristina Machè (*trascrizione fonetica*)... Marchè

(*trascrizione fonetica*) è stata detenuta insieme ad Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – lei ha parlato con Cristina...

PRESIDENTE – Márquez!

PUBBLICO MINISTERO – con Cristina Ra... Rachè (*trascrizione fonetica*)... Ma...

PRESIDENTE – Márquez!

PUBBLICO MINISTERO – Marchè (*trascrizione fonetica*).

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho parlato con lei e ho letto cosa lei ha testimoniato”

PUBBLICO MINISTERO – lei sa qualche vicenda della detenzione fra... fatta da Elena QUINTEROS e da Cristina Ma... ehm... Ma... Marchè (*trascrizione fonetica*)? Se si erano visti, se si erano sentite, se si erano conosciute lì?

...(Interferenza in aula)...

INTERPRETE DI LODOVICO – “lei... quello che parla è del suo testimonio nel «*Trecientos Cavos* (*trascrizione fonetica*)»”

PUBBLICO MINISTERO – nel trecen... eh! Dico, ma... lei ha saputo qualche circostanza particolare della detenzione... al “300 Carlos” tra...

PRESIDENTE – delle due...

PUBBLICO MINISTERO – ...Elena QUINTEROS e Cristina Marchè (*trascrizione fonetica*)?

INTERPRETE DI LODOVICO – “devo fare un chiarimento: quando ho scritto il libro «*Sequestros nell’Ambasciata*» c’era ancora il processo di Juan Carlos Blancos (*sic*) che è stato processato perché era un civile perché i Militari erano protetti da una rete in... di impunità”.

PRESIDENTE – da una “Legge”? Forse...

PUBBLICO MINISTERO – da una “Legge”!

PRESIDENTE – ...è “Leie” (*trascrizione fonetica*)?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... “una Legge di impunità. Per questa ragione quello che viene recopilato (*trascrizione fonetica*) nel libro... non include... la responsabilità dei Militari, che fino a quel momento non erano indagati giudizialmente”.

PUBBLICO MINISTERO – chiedo scusa, Blanco era il Ministro, vero?

INTERPRETE DI LODOVICO – “Ministro delle Relazioni Interiori”.

PRESIDENTE – *Exteriores*!

INTERPRETE DI LODOVICO – *Exteriores*. Este... Estere. “Dal 2013 fino al 2018 ho chiesto davanti alla Giustizia che si facesse un’indagine penale dei Militari. Recentemente, nel

2018... (*si rivolge al testimone*)... Recentemente, nel 2018, quando si crea questo organismo dei diritti Umani...”...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – Procura! Procura!

INTERPRETE DI LODOVICO – la Procura dei Diritti Umani. Grazie! “...Si comincia a fare una ricerca... la responsabilità degli organismi repressivi di repressione. Tutte le difficoltà che sono sorte dopo il 2018 che molti dei possibili responsabili dei fatti erano già morti, molti testimoni pure erano morti, esistevano proprio delle difficoltà per accedere agli archivi militari. Ma come ho detto anteriormente nessun... nessun fatto criminale come è stata la sparizione e introdotta... e in nessun momento... in nessun documento. Questa è una grande difficoltà quando ci chiedono... che ci chiedono di dare dei documenti dove c’è scritto. Le responsabilità si possono stabilire per il luogo dove sono successi i fatti e quelli che agivano in quel posto, in quel luogo; ragione per cui, per esempio, (*si rivolge al testimone*) un delitto o un fatto che è successo dentro il FUSNA si può attribuire a chi erano presenti in quel momento e avevano delle responsabilità.

PRESIDENTE – va bene. Una...

...(Interferenza in aula)...

PRESIDENTE – no, sono delle interferenze sui sistemi che fanno delle... non c’entra niente; già ci è capitato, abbiamo chiesto informazioni... in tutta Italia... viene percepita una voce ogni tanto... non mi chiedete perché... sono... misteri dell’informatica. Va bene, quindi insomma... diciamo...

PUBBLICO MINISTERO – un’ultima...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...ha chiarito il passaggio di difficoltà...

PUBBLICO MINISTERO – uhm.

PRESIDENTE – ...nel tipo di accertamenti contro...

PUBBLICO MINISTERO – un’ultima domanda...

PRESIDENTE – ...gli apparati...

PUBBLICO MINISTERO – ...sui nomi.

PRESIDENTE – ...militari.

PUBBLICO MINISTERO – lei... sempre... se non ho sbagliato qui la... la... uhmmm...

PRESIDENTE – la verbalizzazione.

PUBBLICO MINISTERO – ...la trascrizione... Nucleo Investigativo... Nika Razio (*trascrizione fonetica*)...

PRESIDENTE – Ragio!

INTERPRETE DI LODOVICO – scusi?

PUBBLICO MINISTERO – Nika (*trascrizione fonetica*) Razio (*trascrizione fonetica*), la...

PRESIDENTE – Ragio!

PUBBLICO MINISTERO – Rag...

PRESIDENTE – dovrebbe essere Nika Ragio. Finora l'abbiamo sempre chiamata Nika Ragio.

PUBBLICO MINISTERO – e... che è una delle persone indicate dalla... nell'udienza da Elena  
DUCHINI...

PRESIDENTE – sì!

PUBBLICO MINISTERO – eh. Ma forse...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...ho sbagliato io a scrivere qui.

PRESIDENTE – sì, noi perlomeno l'abbiamo verbalizzata da verbale trascrittivo come...

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì!

PRESIDENTE – ...Nika Ragio.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... le risulta Ragio?

PRESIDENTE – Ragio. Mi sembra Ragio, sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi... può...

PRESIDENTE – l'avevo vista prima.

PUBBLICO MINISTERO – può leggerlo lei, per favore, Presidente?

PRESIDENTE – eh, devo...

PUBBLICO MINISTERO – Nika...

PRESIDENTE – ...ritrovare...

PUBBLICO MINISTERO – no, no, no!

PRESIDENTE – ...il passaggio.

PUBBLICO MINISTERO – se è Raggio è Ragio!

PRESIDENTE – Nika... Aspetti perché adesso devo tornare sulla...

PUBBLICO MINISTERO – può chiedere se conosce questa... se... se... questa...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – Ragio!

INTERPRETE DI LODOVICO – Ragio!

PRESIDENTE – Rachio (*trascrizione fonetica*).

INTERPRETE DI LODOVICO – Rachio (*trascrizione fonetica*).

PRESIDENTE – va be'...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – (incomprensibile per sovrapposizione di voci)

INTERPRETE DI LODOVICO – però è Rachio (*trascrizione fonetica*); Ragio, scritto in italiano.

PRESIDENTE – sì, noi... io l'ho detta...

---

PUBBLICO MINISTERO – come...

PRESIDENTE – ...in italiano.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – scusate, come è scritto? Per sa...

PRESIDENTE – io l'ho scritta in italiano.

INTERPRETE DI LODOVICO – Ragio che sarebbe Rachio (*trascrizione fonetica*). Sì, lo conosce.

PUBBLICO MINISTERO – ecco...

INTERPRETE DI LODOVICO – “è un te... è un testimone del caso di Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – è stato un te... scusi, non... Un testimone...?

INTERPRETE DI LODOVICO – “è stato un testimone nel caso di Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Lei c'ha parlato con questa persona?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, anni fa ho parlato con...”...

PUBBLICO MINISTERO – le ha...

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...questa persona”.

PUBBLICO MINISTERO – le ha raccontato della detenzione insieme a Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “c'è un *testimonio* scritto su questo”.

PRESIDENTE – “una testimonianza”, intende?

INTERPRETE DI LODOVICO – una testimonianza. Sì.

PRESIDENTE – ma dove?

INTERPRETE DI LODOVICO – scritta.

PRESIDENTE – scritta dove? All'interno di quale procedimento... o di... o in archivio?

TESTE OLIVERA ALFARO – (*risponde in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – uhm. Va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “nella causa di... Blanco”.

PUBBLICO MINISTERO – quello del...

INTERPRETE DI LODOVICO – “contro Blanco”.

PUBBLICO MINISTERO – ...sequestro di Elena QUINTEROS?

PRESIDENTE – no, è sentita come teste...

PUBBLICO MINISTERO – sì!

PRESIDENTE – ...in relazione al sequestro...

PUBBLICO MINISTERO – certo!

PRESIDENTE – ...di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – esatto!

PRESIDENTE – sì, sì.

PUBBLICO MINISTERO – sì, sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – nel processo Blanco.

PUBBLICO MINISTERO – le risulta da qualche documento – e se sì quale – o da indicazioni che lei ha avuto... dalle persone che ha contattato che... la voce di Elena QUINTEROS era stata sentita da... alcuni suoi compagni...

INTERPRETE DI LODOVICO – di prigionia?

PUBBLICO MINISTERO – ...da alcune persone che erano...

INTERPRETE DI LODOVICO – sequestrate?

PUBBLICO MINISTERO – ...in detenzione con lei al “300 Carlos”? Che avevano sentito la voce?

INTERPRETE DI LODOVICO – “che hanno sentito la voce sì.”

PUBBLICO MINISTERO – durante la detenzione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, quando stava nel «*Trecientos Cavos (trascrizione fonetica)*», sì”.

PUBBLICO MINISTERO – quindi hanno sentito...

INTERPRETE DI LODOVICO – hanno sentito la voce.

PUBBLICO MINISTERO – ...la voce di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – va bene. E questo lei... questa circostanza lei l’ha saputa parlando con... delle persone – e se sì ci dice quali – ... oppure... oppure l’ha letta in qualche documento e anche in questo caso ci dice quale?

INTERPRETE DI LODOVICO – “nei testimoni di Raggio... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... anche di Cristina Márquez, nel caso di Raggio, Popelka...”...

PUBBLICO MINISTERO – quindi queste tre persone erano al Centro di Detenzione insieme ad Elena QUINTEROS e... e hanno sentito la voce di questa...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PUBBLICO MINISTERO – ...(incomprensibile per sovrapposizione di voci)?

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

PUBBLICO MINISTERO – questo... questa circostanza... le tre persone che ha citato prima, gliel’hanno riferita a lei, oppure lei l’ha solo sentita durante il processo?

INTERPRETE DI LODOVICO – “le due... ambedue: l’ho sentite e le ho lette”.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito. Senta, cercando di completare la vicenda, questo dal punto di vista dei rapporti che lei ha avuto con le persone; dal punto di vista dei documenti lei che cosa ha potuto consultare? Per ricostruire la vicenda che ha riportato nel libro?

INTERPRETE DI LODOVICO – “fondamentalmente ci sono testimoni nel libro che ho scritto.

Dopo la pubblicazione ho potuto avere accesso a un periodo di... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... mi hanno dato un permesso per poter accedere agli atti”.

PRESIDENTE – sempre del processo Blanco parliamo?

TESTE OLIVERA ALFARO – no.

PRESIDENTE – no.

INTERPRETE DI LODOVICO – “no. Dopo”.

PRESIDENTE – quindi atti di che natura? Se vuole precisarlo.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – ah.

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho avuto accesso agli archivi *(trascrizione fonetica)* archivi della Giustizia Militare, perché in Uruguay, fin quando non hanno approvato la Legge di accesso all’informazione che stabilisce il diritto di sapere l’informazione che esiste sulla violazione dei diritti umani, fino a quel momento era tutto segreto; ragione per la quale, recentemente, in alcuni casi, ci sono stati gli accessi alla documentazione per esempio di l’OCA”.

PRESIDENTE – e su... vogliamo vedere se sulla QUINTEROS ha avuto accesso, quindi... magari per portarlo sul punto... o del FUSNA o di altro organismo in relazione alla QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “ho detto... ho già detto anteriormente che Elena QUINTEROS non solo è scomparsa fisicamente, ma non c’è scritto in nessun documento”.

PUBBLICO MINISTERO – lei non ha visto una sche... la... una fecia *(trascrizione fonetica)*... fecia si chiama?

INTERPRETE DI LODOVICO – una data?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*

PUBBLICO MINISTERO – fi... fi...

INTERPRETE DI LODOVICO – ah, una *ficha*?

PUBBLICO MINISTERO – come?

INTERVENTO NON IDENTIFICATO *(intervento a microfono spento)* – *ficha! Ficha!*

PUBBLICO MINISTERO – *ficha! Ficha!* Di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – “ci sono! Che parlano di quello...di Elena QUINTEROS”.

PUBBLICO MINISTERO – ma lei l’ha...

INTERPRETE DI LODOVICO – “della sua... dei suoi sequestri... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... Ci sono scritti prima delle sue... dei suoi sequestri... det... detenzioni... di

Elena QUINTEROS prima del '76. 1976”.

PUBBLICO MINISTERO – uhmmm... no, io mi riferivo se lui... ad un particolare documento, che è appunto questa *ficha* di... su Elena QUINTEROS, con la scritta “*falecida*”.

INTERPRETE DI LODOVICO – *parecida* o *desaparecida*?

PRESIDENTE – ma magari diciamogli...

PUBBLICO MINISTERO – “*falecida*”!

PRESIDENTE – ...l’origine...

INTERPRETE DI LODOVICO – “*Falecida*”.

PRESIDENTE – ...di questa *fecia* (*trascrizione fonetica*), dove è stata acquisita...

PUBBLICO MINISTERO – e l’abbiamo!

PRESIDENTE – sì, no! Lui! Così mi capisce...

PUBBLICO MINISTERO – se non... se ci dice...s e non l’ha vista è inutile che glielo chiediamo.

PRESIDENTE – va be’, ma se non glielo chiediamo direttamente non sappiamo se facciamo riferimento...

PUBBLICO MINISTERO – sì...

PRESIDENTE – ...alla stessa...

PUBBLICO MINISTERO – ...però...

PRESIDENTE – ...cosa, no?

PUBBLICO MINISTERO – ... Presidente, credo... se lui dice “l’ho vista” gli chiediamo dove l’ha acquisita; se dice: “non l’ho vista” dove l’ha...

PRESIDENTE – va bene. Diciamo... era una domanda... in quanto è diretta, era ammessa. Insomma.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sono venuto a conoscenza...”...

PRESIDENTE – non l’ha visto.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...di questo... di questo... di questo documento, ma io personalmente non l’ho mai visto”.

PUBBLICO MINISTERO – e... e come ne è venuto a conoscenza?

INTERPRETE DI LODOVICO – “per... per... giornale e dei Giudizi che... dei... de... Tribunale che ci sono sati dei... dei...”...

PRESIDENTE – delle udienze?

INTERPRETE DI LODOVICO – “delle udienze che ci sono state in Italia”.

PRESIDENTE – eh. Comunque noi ce l’abbiamo il documento, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO – sì!

PRESIDENTE – ...quindi...

PUBBLICO MINISTERO – era per sa...

PRESIDENTE – cioè...

PUBBLICO MINISTERO – siccome...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...stavamo parlando della base documentale sulla quale...

PRESIDENTE – certo!

PUBBLICO MINISTERO – eh.

PRESIDENTE – cioè... però era chiaro...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...perché già dall'inizio...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...infatti aveva detto lui personalmente non...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...non sapeva dell'esistenza di documentazione su Elena QUINTEROS.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, io mi fermo così... anche poi ci sono le Parti Civili, faranno anche delle altre domande... Grazie! Grazie!

PRESIDENTE – va bene. Vediamo se le Parti Civili se hanno domande. Tenendo conto – mi raccomando – tenendo conto di tutte le domande che ampiamente...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – certo!

PRESIDENTE – ...ha fatto già...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – soltanto...

PRESIDENTE – ...il Pubblico Ministero...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – solo...

PRESIDENTE – ...per accrescere eventualmente...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – solo due...

PRESIDENTE – ...il contributo...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...precisazioni.

PRESIDENTE – ...di conoscenza.

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE LUCA VENTRELLA, per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO DEI MINISTRI**

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sono... l'Avvocato Ventrella per la PRESIDENZA DEL CONSIGLIO, Parte Civile. Dunque, Signor Olivera, lei... dunque ci ha de... ci ha parlato di... di TROCCOLI – no? – che era un membro del FUSNA. Oh, tra le funzioni che aveva TROCCOLI all'interno del FUSNA, lei sa se si occupava anche del coordinamento con l'OCOA delle operazioni di repressione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “come ho detto prima, fin quando c'è stato il Tribunale dei Diritti Umani e si... e si è annullata la Legge di impunità dei Militari in Uruguay, questa

ricerca... è basata... radicata nelle cause penali dalla società civile dove io agisco a partire da... da... i... i... Tribunali Penali di Uruguay erano quelli che... che dovevano agire con la violazione dei diritti umani. La loro funzione... la funzione della società civile è quella di apportare l'informazione che permettono la ricerca forense. E il risultato di questa ricerca, quello che dà il... la verità, il fatto di essere vero oppure no, della partecipazione di qualsiasi persona che è stata accusata di questi crimini..."...

PRESIDENTE – però la domanda era se lui è a conoscenza – e se sì, in che modo – sul... un eventuale ruolo svolto da TROCCOLI di coordinamento tra l'organismo di cui lui faceva parte e l'OCOA. In relazione alle operazioni di repressione.

...(Interferenza in aula)...

PRESIDENTE – questa era la domanda.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – Presidente, ammette questo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, Presidente? Avvocato Guzzo.

PRESIDENTE – eh.

#### **Intervento dell'Avvocato della Difesa Francesco Saverio Guzzo**

AVVOCATO DIF. GUZZO – ma... mi sembra che il teste abbia già riferito – prima, forse all'inizio della sua deposizione – che non ha mai avuto modo di leggere la scheda personale di TROCCOLI.

PRESIDENTE – no, l'ha detto.

AVVOCATO DIF. GUZZO – il dossier.

PRESIDENTE – il fascicolo personale di TROCCOLI non l'ha...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ecco.

PRESIDENTE – ...non ha avuto accesso...

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi ha già risposto...

PRESIDENTE – ...lui a fascicolo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...penso, su questa domanda.

PRESIDENTE – ...personale di TROCCOLI.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no, siccome... siccome nel... eehh...

PRESIDENTE – nelle sue...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...ha dichiarato...

PRESIDENTE – ...dichiarazioni.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ha ridichiarato in rogatoria – diciamo – al Pubblico Ministero, a domanda risponde su TROCCOLI: *“era un membro del FUSNA, si*

*occupava del coordinamento...”...*

PRESIDENTE – no, ovviamente!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...“...*anche con l’OCA...*”...

PRESIDENTE – lei ha interesse a far risultare questa circostanza.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – certo!

PRESIDENTE – però – diciamo – allora... inviti il teste a cercare di rispondere in modo un po’ più diretto: se lui è a conoscenza o meno che TROCCOLI svolgesse un ruolo di coordinamento dell’OCA nelle operazioni di repressione politica, insomma...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – certo.

PRESIDENTE – ...di...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – della dissidenza.

PRESIDENTE – della dissidenza.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – tra il FUSNA e l’OCA.

PRESIDENTE – tra il FUSNA... Tra il FUSNA e l’OCA.

INTERPRETE DI LODOVICO – “è quello che stavamo... era quello che si stava cercando di capire nella causa Charles (*trascrizione fonetica*) nel Tribunale 19 di Uruguay... quando si cercava...”...

PRESIDENTE – però dovrebbe rispondere se sì o no! Poi ci dice...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – cioè...

PRESIDENTE – ...come lo sa.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh!

PRESIDENTE – perché se no non... anche perché... No, dica al teste, molto... insomma gentilmente...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...ma che noi siamo nell’altro fuso orario, quindi – diciamo – per noi comincia a essere anche piuttosto tardi, no?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – quindi cerchiamo di... sia nelle domande e anche...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – la domanda...

PRESIDENTE – ...nelle risposte...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...era molto precisa!

PRESIDENTE – no, lo so!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – si riferisce alle dichiarazioni...

PRESIDENTE – Avvocato, infatti...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA –...cioè...

PRESIDENTE – ...vede che sto cercando di...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – eh, mi rendo conto.

PRESIDENTE – ...se può, visto che già c'ha detto una serie di cose, se può cercare di essere un po' più diretto nelle risposte. Glielo spieghi, perché magari...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...il teste non si rende conto, no?

INTERPRETE DI LODOVICO – “conosco. C'è una differenza tra sapere e conoscere; io conosco”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – cioè... filosofia.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – quali sono le sue fonti... No, glielo dica: visto che ha dichiarato, lui stesso, di non aver avuto conoscenza diretta del fascicolo personale di TROCCOLI che dava conto delle sue attività. Uhm? No, della... del *legajo*. Del fascicolo personale.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – no, il *legajo*! Com'è? E... Ithurburu, scusi, per aiutare la nostra Interprete, l'esatta definizione che abbiamo detto più volte: il *legajo* – no? – il...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – fascicolo personale...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – fascicolo...

PRESIDENTE – fascicolo...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – ...personale...

PRESIDENTE – sì, no!

INTERPRETE DI LODOVICO – il fascicolo?

PRESIDENTE – in spagnolo!

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – *legajo*.

PRESIDENTE – se lo può dire...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – il *legajo*.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (fuori microfono) – il *legajo*.

INTERPRETE DI LODOVICO – *legajo*! Sì.

PRESIDENTE – okay!

INTERPRETE DI LODOVICO – “io conosco le conclusioni in cui arriva il potere giudizi... ehm... legislativo”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – giudiziario.

INTERPRETE DI LODOVICO – giudiziario, scusate!

PRESIDENTE – va bene, quindi l'accesso... sono sempre gli atti dei processi...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...fondamentalmente.

INTERPRETE DI LODOVICO – okay.

PRESIDENTE – e quindi, essenzialmente, il processo Blanco, che mi pare di capire che è quello che... è la fonte principale – almeno ad oggi, a quello che ha detto il teste, ma non solo – delle sue conoscenze.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – oh.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – per quanto riguarda l'operazione del sequestro QUINTEROS, le risulta che... che sia stata un... un... “un operativo” lei ha detto, un'operazione integrata cui hanno partecipato diverse Autorità?

PRESIDENTE – questo lo... Questo forse l'aveva già detto. Sì, facciamo però precisare, magari se è può essere più preciso sul punto.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

PRESIDENTE – prego, prego!

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – no, stavo...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...stavo notando che aveva già risposto, che era un'operazione...

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

PRESIDENTE – ...a cui avevano...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...partecipato membri di diverse organizzazioni. No?

INTERPRETE DI LODOVICO – “il fatto che si sono appropriati dell'appartamento del... di QUINTEROS, l'OCOA, indica chiaramente che chi ha effettuato il sequestro è stato l'OCOA”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – con il quale però collaborava anche il FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “l'OCOA coordinava tutte le azioni di tutte le agenzie. Per questo non si può scartare, anzi bisognerebbe affermare... che tutti gli organismi... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... che anche il FUSNA era dentro a queste operazioni. Bene che sia che partecipasse o che aveva informazione”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – va bene.

INTERPRETE DI LODOVICO – “il fatto qui... il fatto QUINTEROS – il caso QUINTEROS – si trasfor... si è trasformato in un problema di Stato dopo il fatto...”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...“...del... la chiusura tra... le relazioni tra il Venezuela e l'Uruguay. Per questa ragione tutto l'organismo repressivo ha agito non solamente per la sua cattura – nella sua cattura – anche nel fatto di occultare il fatto. Questo può

spiegare per esempio una dichiarazione (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... una dichiarazione nel... dentro le... gli uffici dell'Armata... – Militare, credo – e si affermò il fatto che il caso de... (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... del sequestro... del sequestro di Elena QUINTEROS non si doveva parlarne più. Questo ci indica che si poteva... che potevano stare parlando del caso di Elena QUINTEROS (*si rivolge al testimone per chiarimenti*)... sì, nel FUSNA. Che si stesse parlando nel FUSNA di questo caso. Questo spiegherebbe... per questo si ordinava di non doverne parlarne più. Questo ci indica solamente, è vero”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – no... un'ultima... un'ultima domanda: lei è venuto a sapere in qualche modo – e se sì come e da quali fonti – di un coinvolgimento diretto di TROCCOLI e Lacerbeau nel sequestro di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

PRESIDENTE – Lacerbeau.

INTERPRETE DI LODOVICO – Lacerbeau. Grazie. Sì. “No, non lo posso provare”.

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non ho...

PRESIDENTE – ci sono altre domande?

AVVOCATO P. C. VENTRELLA – non ho altre domande, Presidente.

PRESIDENTE – no. Le altre Parti Civili?

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE ALESSIA MERLUZZI, per il “FRENTE AMPLIO”**

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – sì, Presidente, in qualità di sostituta del collega Speranzoni, per il *FRENTE AMPLIO*.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – Avevo una domanda...

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – una precisazione. Avvocato di Parte Civile. Buongiorno! Lei... possiamo dire che il libro e la documentazione da cui lui si è... – diciamo – informato si ferma al processo Blanco? È una domanda.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì”.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – bene. Quindi... chiedo...

TESTE OLIVERA ALFARO – (*risponde in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...a questo punto...

TESTE OLIVERA ALFARO – (*risponde in lingua spagnola*).

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ...è mai venuto a conoscenza, o ha avuto mai accesso

all'archivio del FUSNA dal 2018 in poi?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – dal 2018.

INTERPRETE DI LODOVICO – “io non ho avuto accesso agli archivi *(trascrizione fonetica)*... archivi di FUSNA”.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – quindi non ha mai... non è a conoscenza di un documento che attesta il passaggio di Elena QUINTEROS al FUSNA nell'ambito della vicenda del sequestro e poi della sparizione?

INTERPRETE DI LODOVICO – “le informazioni che ha dato lo Stato uruguayo al processo che si è fatto in Italia...”...

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – non ho capito.

INTERPRETE DI LODOVICO – “io non l'ho conosciuto”.

AVVOCATO P. C. MERLUZZI – ah. Perfetto! Non ho... altre domande. Grazie! Grazie!

PRESIDENTE – altre domande?

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA PARTE CIVILE MARIA ALICIA MEJA FRITSCH, per DUCHINI ALMEIDA Graciela**

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì. Solamente una precisazione in relazione alla domanda che ha formulato la collega.

PRESIDENTE – sì, solo per la registrazione, Avvocato, gentilmente il nome...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, sì!

PRESIDENTE – ...così.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – Avvocato Alicia Meja, Parte Civile per... sì, Parte Civile per la posizione DUCHINI. E... questi archivi del FUSNA sono stati secretati, oppure erano di libero accesso...

PRESIDENTE – no, ma... non li ha cono...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – ...ai ricercatori...

PRESIDENTE – Avvocato, non li ha conosciuti! Ha detto che non li ha avuti accesso a questi archivi. Non li conosce.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – no, solamente volevo sapere se non li conosce perché era stata preclusa... era stato precluso l'accesso da parte del Governo a questi archivi, oppure per altri motivi.

PRESIDENTE – va be', magari gli facciamo una domanda allora, perché al momento lui dice che non li conosce.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – quindi possiamo chiedere così se... visto che... qual è la finalità della sua

domanda...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì.

PRESIDENTE – ...credo che forse è opportuno chiedere se lui ha mai saputo che esistevano degli archivi del FUSNA. Se sì o no. Intanto.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – no, no! Se sì, sapere se lui era a conoscenza che fossero secretati.

INTERPRETE DI LODOVICO – “c’è stato un periodo in Uruguay dove... non c’era proprio accesso a nessun archivio. Dopo di ciò, diciamo che dopo... c’è stata una piccola possibilità di poter entrare e vedere gli archivi... gli atti degli archivi”.

*...(Interferenza in aula)...*

INTERPRETE DI LODOVICO – “quello che voglio chiarire: gli archivi della repressione del FUSNA e l’OCHOA, della Divisione Nazionale di Intelligenza, è una cosa gigantesca!”

PRESIDENTE – sì, sì, però noi... adesso a noi interessava...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – sì, però...

PRESIDENTE – aspetti! Chieda al teste, gentilmente... volevamo sapere...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – scu... Volevamo solo sapere...

TESTE OLIVERA ALFARO – *(risponde in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – scusi, scusi... Signor Olivera, volevamo sapere se lei non li ha conosciuti questi archivi perché gli sono stati... gli è stato impedito l’accesso perché erano secretati. Oppure semplicemente non ha... avuto...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – non li ha controllati.

PRESIDENTE – ...conoscenza di questi archivi né prima né dopo. Poi Avvocato... insomma...

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – *(voce bassa – incomprensibile)*

PRESIDENTE – sì. Che fossero secretati...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – *...(incomprensibile per sovrapposizione di voci)* .

INTERPRETE DI LODOVICO – “non li ho visti”.

PRESIDENTE – “non li ho visti”.

AVVOCATO P. C. MEJIA FRITSCH – grazie!

PRESIDENTE – non li ha visti. Penso che non sia... Okay. La Difesa? Prego.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie, Presidente!

**DOMANDE DELL'AVVOCATO DELLA DIFESA FRANCESCO SAVERIO GUZZO,  
per l'imputato TROCCOLI FERNANDEZ Jorge Nestor**

AVVOCATO DIF. GUZZO – Avvocato Guzzo, per la Difesa TROCCOLI. Cercherò solo di fare qualche domanda; mi limiterò a qualche domanda diretta, nel senso di alcune circostanze che ha già riferito, ma... qualche precisazione.

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO DIF. GUZZO – perché poi il resto sono tutti fatti indiretti, ha raccontato la storia che conosciamo bene tutti. Signor Olivera, lei quale professione... o... o meglio, quale mestiere, quale professione, quale attività, ha esercitato, ha svolto, nel corso della sua vita?

INTERPRETE DI LODOVICO – “nel 1962...”...

PRESIDENTE – però... non ci deve far...

AVVOCATO DIF. GUZZO – guardi...

PRESIDENTE – se può essere...

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa, Presidente.

PRESIDENTE – ...sintetico, però.

AVVOCATO DIF. GUZZO – senza fare la cronistoria, a noi interessa solo che lei ci dica le attività – se una o più – e ce le nomini. Senza darci date.

INTERPRETE DI LODOVICO – “sono stato Ferroviere; sono stato lavoratore de... Sono stato lavoratore di pesca; sono stato Funzionario... *(si rivolge al testimone per chiarimenti)*... Funzionario Giudiziale... e adesso, dopo ottant'anni, sono in... in pensione”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Signor Olivera, lei ha mai sv... ha mai esercitato la professione di Avvocato?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non mi sono mai laureato... dell'Università della Repubblica”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – senta, allora le faccio questa domanda: lei, prima, a domanda del Pubblico Ministero, ha parlato abbastanza approfonditamente del processo... che si è celebrato in Uruguay nel 2022, che vedeva imputato Blanco. Quello... del ra... quello è il processo per la... la scomparsa di Elena QUINTEROS.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – la domanda? Sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – la domanda è: quel processo come si è concluso? Perché... è questo. Come si è concluso, con qualche condanna e di chi?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – se lo sa. Se se lo ricorda, insomma.

INTERPRETE DI LODOVICO – “è stato condannato – Blanco – a vent’anni di prigione”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi è corretto dire che Blanco è stato condannato a vent’anni di reclusione per il sequestro di Elena QUINTEROS?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – comunque la Sentenza ce l’abbiamo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – eheh... Presidente...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – *...(incomprensibile per sovrapposizione di voci)*.

PRESIDENTE – no, no, nel senso che... avevo già detto anche a domanda del Pubblico Ministero, che la Sentenza comunque l’abbiamo del processo Blanco. Tutti e tre i gradi di Giudizio.

AVVOCATO DIF. GUZZO – velocissima la domanda.

INTERPRETE DI LODOVICO – “come coautore del sequestro, è stato giudicato come coautore di omicidio”.

*...(Interprete e testimone interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE DI LODOVICO – “specialmente aggravato si dice”.

PRESIDENTE – va bene, omicidio aggravato.

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Signor Olivera, mi riferisco sempre a quegli anni del processo a carico di Blanco, lei ha mai conosciuto personalmente o ha mai parlat... e quindi ha mai parlato con TROCCOLI Fernandez Jorge Nestor?

PRESIDENTE – direttamente.

AVVOCATO DIF. GUZZO – personalmente.

INTERPRETE DI LODOVICO – “ci sono stato, sono stato, ho presenziato ad una udienza dove lui ha dichiarato”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Signor Olivera, a quella udienza cui lei fa riferimento TROCCOLI presenziò come testimone...

PRESIDENTE – sì, lo aveva precisato.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – lo aveva detto.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, passo alla domanda.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – e ricorda chi interrogò il Signor TROCCOLI?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – quale parte processuale intende?

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, quale parte processuale, sì.

PRESIDENTE – perché disse che fu chiamato dall'Accusa, lui disse, citato dall'Accusa.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, mi riferivo...

PRESIDENTE – poi se era stato...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, mi riferivo se le domande, l'esame di TROCCOLI si basava su domande poste dal Pubblico Ministero o dalle Difese, eccetera.

PRESIDENTE – è possibile che sia posto da entrambi? Perché nel contraddittorio delle parti immagino che sia così.

AVVOCATO DIF. GUZZO – maga... magari...

PRESIDENTE – mi sembrava più interessante chiedere chi è che lo avesse citato come Parte.

AVVOCATO DIF. GUZZO – magari se ascoltiamo la risposta poi così posso riferire quello che... quella che diciamo è la versione di TROCCOLI, quella che è la versione che conosciamo noi della Difesa.

PRESIDENTE – eh, va bene, ma dobbiamo documentarla...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì sì.

PRESIDENTE – ...poi eventualmente, perché... nel senso...

AVVOCATO DIF. GUZZO – vediamo.

PRESIDENTE – vediamo.

INTERPRETE DI LODOVICO – allora, la domanda è...

AVVOCATO DIF. GUZZO – era una domanda.

INTERPRETE DI LODOVICO – ...se TROCCOLI rispondeva o al P.M. o a chi? A chi rispondeva?

PRESIDENTE – chi è che lo ha interrogato.

INTERPRETE DI LODOVICO – okay! *(traduce al testimone in lingua spagnola).*

PRESIDENTE – quale Parte processuale lo ha interrogato.

INTERPRETE DI LODOVICO – “il Giudice titolare del Tribunale... del Tribunale – okay! – del Tribunale Penale del primo turno” dice direttamente dal Giudice.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola).*

INTERPRETE DI LODOVICO – “è il Giudice Alejandro Recarè *(trascrizione fonetica)*”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – lei ricorda se...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – Recarelli.

---

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – Recarelli.

INTERPRETE DI LODOVICO – Recarelli.

AVVOCATO DIF. GUZZO – Recarelli. Se in quel processo lei ha mai parlato con il Signor TROCCOLI?

INTERPRETE DI LODOVICO – “no, non ho avuto mai interesse di parlare con lui”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – va bene. Senta, un'altra domanda: in quegli anni TROCCOLI era presente in Uruguay, fu esaminato quale teste in quel processo, lei è a conoscenza del fatto se TROCCOLI abbia mai subito, sia mai stato imputato in un procedimento in quegli anni?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – il 2002?

AVVOCATO DIF. GUZZO – 2002, sì.

PRESIDENTE – credo che ci fosse una legge di impunità, mi sembra difficile che...

AVVOCATO DIF. GUZZO – o negli anni anche a seguire, fino al 2006 che era l'anno...

PRESIDENTE – lei ha detto durante il Processo Blanco.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – se no sembra che non capiamo quello che ci ha detto finora, abbiate pazienza!

Ha detto, e sappiamo tutti da tante altre fonti che c'è stata...

AVVOCATO DIF. GUZZO – fino a...

PRESIDENTE – ...una legge di impunità fino ad una certa data.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – se no veramente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – certamente.

TESTE OLIVERA ALFARO – ...i testi pensano che noi non capiamo.

AVVOCATO DIF. GUZZO – successivamente... successivamente...

PRESIDENTE – io come Presidente della Corte devo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...dicevo, successivamente alla data in cui è stata abrogata la legge di impunità.

PUBBLICO MINISTERO – se la... se la Difesa dovesse avere la disponibilità della trascrizione la possiamo depositare.

PRESIDENTE – no, non è quello, nel senso che... adesso al di là... no per carità, non introduciamo altri elementi sinceramente, stiamo giudicando noi TROCCOLI sulla base delle nostre fonti di prova, io quello che vorrei è che nelle domande, sia pure un po' più magari suggestive o che, non è questo, non che diano presupposti apparentemente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – Presidente, posso riformulare...

PRESIDENTE – ...chiaramente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...se mi consente.

PRESIDENTE – eh, se consente, se no...

AVVOCATO DIF. GUZZO – successivamente...

PRESIDENTE – ...se no i testi pensano che non capiamo niente, sinceramente non...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...successivamente...

PRESIDENTE – ...mi pare corretto.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...alla abrogazione della legge...

PRESIDENTE – ecco.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...alla legge, della legge.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – della legge sulle impunità.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sull'impunità.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – che lei sappia, lei ha avuto conoscenza se TROCCOLI ha subito qualche processo? Risultava imputato in questo processo?

INTERPRETE DI LODOVICO – è stato imputato in una causa, ma non è stato giudicato perché non c'era la persona e allora non essendo presente..."...

PRESIDENTE – in assenza.

INTERPRETE DI LODOVICO – ..."in assenza non si può".

AVVOCATO DIF. GUZZO – e ricorda l'anno di questo processo?

INTERPRETE DI LODOVICO – "credo 2006".

PRESIDENTE – 2006?

INTERPRETE DI LODOVICO – sì, 2006.

PRESIDENTE – o '16.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – 2006. Signor Olivera, lei ricorda in quale anno...

PRESIDENTE – un attimo che sta pensando alla data, quale è la data quindi?

INTERPRETE DI LODOVICO – "è quello che ricordo, è quello che ricordo".

PRESIDENTE – quindi 2006.

INTERPRETE DI LODOVICO – 2006.

AVVOCATO DIF. GUZZO – 2006. Signor Olivera, lei è a conoscenza della data in cui TROCCOLI ha lasciato l'Uruguay?

INTERPRETE DI LODOVICO – "so che è stato..."... pardon?

TESTE OLIVERA ALFARO – *(si esprime in lingua spagnola)*.

AVVOCATO DIF. GUZZO – potrebbe essere il 2007?

INTERPRETE DI LODOVICO – "può essere, può essere".

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi è successivamente all'anno in cui è cominciato quel processo che lo avrebbe visto quale imputato, giusto?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – però non giudicato, perché è in assenza.

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, lui era in Uruguay in quegli anni.

PRESIDENTE – sì, ha detto...

AVVOCATO DIF. GUZZO – eh! Secondo...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO *(fuori microfono)* – secondo lui.

AVVOCATO DIF. GUZZO – secondo lui. Allora..

PRESIDENTE – secondo lui...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...lui dice che il processo...

PRESIDENTE – io sto dicendo...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...è iniziato nel 2006.

PRESIDENTE – ...no, nel senso che non è stato... il processo non c'è stato da come dice il teste, poi non so...

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, lui dice...

PRESIDENTE – la Difesa lo saprà molto meglio di noi...

AVVOCATO DIF. GUZZO – non c'è stato, però...

PRESIDENTE – ...e del teste.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...l'imputazione è del 2006, TROCCOLI è partito nel novembre del 2007 per recarsi in Italia e quindi era in Uruguay.

PRESIDENTE – e mi ricordate un attimo la legge sull'impunità quand'è che è stata revocata, successivamente? Non è successivo?

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, qualche... precedente forse.

PRESIDENTE – è precedente.

AVVOCATO DIF. GUZZO – penso di sì, dovrei riguardarla però la legge sull'impunità.

PRESIDENTE – eh?

AVVOCATO DIF. GUZZO – è stata abrogata precedentemente sì. Nel duemila...

PUBBLICO MINISTERO – la rilevanza...

PRESIDENTE – forse vuol far risultare...

PUBBLICO MINISTERO – ...la rilevanza.

PRESIDENTE – ...l'imputabilità, Pubblico Ministero, sull'eventuale dichiarazione del teste.

PUBBLICO MINISTERO – su date di processi che sono documentabili.

PRESIDENTE – no, beh su circostanze, poi chiaramente.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ho solo due ultime domande, Presidente.

PRESIDENTE – capisco la finalità, quindi la domanda è ammissibile.

AVVOCATO DIF. GUZZO – due ultime domande!

PRESIDENTE – prego!

AVVOCATO DIF. GUZZO – Signor Olivera, lei ha parlato a lungo, si è dilungato prima a domanda del Pubblico Ministero, sulle attività del FUSNA, dell'OCOA, sui rapporti tra i due organismi, e sulla appartenenza di TROCCOLI al FUSNA, e ha detto che queste notizie la fonte, la fonte sarebbero gli studi che lei ha condotto negli anni, lei conosce il nome del Comandante del FUSNA di quegli anni?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non ricordo”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – quindi lei ricorda che TROCCOLI apparteneva al FUSNA, ma non ricorda il nome del Comandante del FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

TESTE OLIVERA ALFARO – *(interloquisce in lingua spagnola)*.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO (lontano dal microfono) – guarda caso, cade proprio sulla domanda chiave.

INTERPRETE DI LODOVICO – “l'informazione che io ho con relazione a questa domanda, sorge anche da una ricerca storica che ha fatto il Governo *Uruguayo*”.

PRESIDENTE – però scusate, io capisco...

AVVOCATO DIF. GUZZO – a me intere...

PRESIDENTE – ...ascolti Avvocato!

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – per carità!

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – anche perché voi parlate per ultimi e fate pochissime domande, quindi lungi da me, però volevo solo evidenziare questo, il teste chiaramente ha detto diverse cose e con diverso grado di, come dire, fonti di conoscenza, d'accordo? Non sono aspetti... lui ha detto che ha fatto riferimento ad alcune circostanze, su TROCCOLI perché lo ha visto citato in quel processo nella qualità di appartenente al FUSNA, quindi sul resto non ha dato nessuna informazione precisa.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa Presidente, ma io nulla sto contestando al teste.

PRESIDENTE – no no.

AVVOCATO DIF. GUZZO – io sto solo facendo una domanda. Conosce chi era il Comandante?

PRESIDENTE – no, e ha detto di no.

AVVOCATO DIF. GUZZO – basta che ci dica sì o no?

PRESIDENTE – no, no perché se no comincia a raccontare una lunga cosa...

AVVOCATO DIF. GUZZO – no, non deve raccont...

PRESIDENTE – le sue fonti le ha precisate.

AVVOCATO DIF. GUZZO – per quanto riguarda la Difesa TROCCOLI noi non abbiamo necessità di racconti, solo che risponda sì o no.

PRESIDENTE – ha detto che non ricorda...

AVVOCATO DIF. GUZZO – perfetto! No, non conosce...

PRESIDENTE – ...chi sia.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...non...

PRESIDENTE – no no, non... non lo sa.

AVVOCATO DIF. GUZZO – perfetto! Per noi va bene così. Sempre relativamente al FUSNA, Signor Olivera, lei prima ha dichiarato a domanda del Pubblico Ministero, che il FUSNA in quegli anni uccise alcune persone, quindi su questa circostanza due domande velocissime, a noi è sufficiente che lei dica sì o no, conosce il nome di queste persone uccise del FUSNA?

INTERPRETE DI LODOVICO – “non conosco”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – un'altra domanda relativamente a quella circostanza, quindi non le conosce ma qual è la fonte di queste informazioni che lei ha ricevuto ovvero sia che il FUSNA uccise alcune persone?

INTERPRETE DI LODOVICO – “io non ho detto in nessuno momento che il FUSNA ha ucciso varie persone”.

AVVOCATO DIF. GUZZO – vuol dire che riprendere le trascrizioni poi.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – va bene.

AVVOCATO DIF. GUZZO – va bene. Ultima domanda, Signor Olivera, in ordine invece ad un'altra circostanza da lei riferita a domanda del Pubblico Ministero, lei ha parlato della vicenda in cui Elena QUINTEROS fu prelevata ed arrestata presso il suo appartamento in Strada Navarra di Montevideo, la domanda è la seguente: lei era presente in quel luogo, in quelle circostanze e in quella data?

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

PRESIDENTE – però non lo ha mai detto, Avvocato, scusi eh! Ha detto chiaramente di avere acquisito informazioni da alcune persone che ha anche enumerato, le ha anche poi citate.

AVVOCATO DIF. GUZZO – eh, è una precisazione, è una domanda.

PRESIDENTE – va bene, ma non... Avvocato! Sinc...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì o no, poi...

PRESIDENTE – ...sinceramente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – poi ho finito, Presidente, chiedo scusa!

PRESIDENTE – ma è una domanda priva di senso, mi scusi! Nel senso...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – no, nel senso che non... era in detenzione, era in carcere dal '73 all'80, cioè non facciamo domande...

AVVOCATO DIF. GUZZO – va bene!

AVVOCATO DIF. BASTONI – va bene, scusi il *non sense*, basta no!

PRESIDENTE – eh è un *non sense*.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al testimone in lingua spagnola*).

AVVOCATO DIF. BASTONI – per l'Avvocato Bastoni nessuna domanda.

PRESIDENTE – va bene, va bene.

AVVOCATO DIF. GUZZO – grazie, grazie!

PUBBLICO MINISTERO – un'ultima domanda...

PRESIDENTE – allora, io vorrei, scusate...

PUBBLICO MINISTERO – ...un'ultima... dopo!

### **Presidente**

PRESIDENTE – volevo dare atto che d'iniziativa diciamo direttamente... l'indirizzo di provenienza di questo documento che ci è stato trasmesso qual è?

CANCELLIERE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

PRESIDENTE – no, vorrei sapere se ci viene dal Tribunale dell'Uruguay di Montevideo o ci viene da una mail personale del teste.

CANCELLIERE – (*intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile*).

PRESIDENTE – allora, vorrei che magari interloquendo direttamente anche con il Giudice uruguayano, nel senso che la Cancelleria mi ha messo all'attenzione un atto che è pervenuto per mail, apparentemente diciamo così, diciamo di paternità di quello che può essere un atto mandato per mail, perché non c'è una firma digitale proprio del teste Olivera che è relativo, adesso anzi chiedo all'Interprete di tradurlo nel... diciamo così...

INTERPRETE DI LODOVICO – sì.

PRESIDENTE – ...nell'incipit, nel titolo, ma comunque è il caso di Elena QUINTEROS, come se fosse una sorta di, diciamo, sintesi memoriale di quello che lui sa su ciò che riguarda la QUINTEROS, quindi innanzi tutto vorrei... siccome ci viene dal Tribunale dell'Uruguay, quindi ci viene trasmesso direttamente dal Tribunale, quindi volevamo capire...

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al Tribunale dell'Uruguay*).

PRESIDENTE – quindi questo documento che origine ha, se è un documento che è stato offerto

al Giudice, al collega uruguaiano perché lo mandasse all'attenzione della Corte e se quindi è una sorta di memoriale del teste.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*.

PRESIDENTE – quindi vorremmo capire che...

INTERPRETE DI LODOVICO – se me lo dà così...

PRESIDENTE – sì, allora intanto do atto anche per le Parti, che la mail sembra, insomma, provenire effettivamente dal... sembrerebbe un indirizzo di un ufficio giudiziario, anche se non è perfettamente leggibile almeno da parte mia, nel senso che c'è una sigla numerica.

PUBBLICO MINISTERO – loro ce l'hanno?

PRESIDENTE – sì, è la loro.

PUBBLICO MINISTERO – no no, dico, chi lo ha inviato ci può dire se...

PRESIDENTE – ed è quello che sto...

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*.

PRESIDENTE – sembrerebbe...

INTERPRETE DI LODOVICO – “sì, l'email è stata mandata”.

PRESIDENTE – sì.

INTERPRETE DI LODOVICO – “un paio di minuti prima della dichiarazione, perché ce lo hanno chiesto, ad un indirizzo di posta elettronica di qua, è stata mandata da loro”.

PRESIDENTE – ma noi non abbiamo chiesto... non abbiamo fatto nessuna richiesta e non l'avremmo mai fatta con questa modalità.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*. Sto chiedendo chi lo ha chiesto.

PRESIDENTE – lei ha chiesto la trasmissione di questo documento? Mi scusi!

CANCELLIERE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – ma lei non glielo deve dare, lo deve venire a chiedere a me.

CANCELLIERE – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – e che vuol dire, lo deve chiedere a me, perché è la Corte che deve eventualmente autorizzare una corrispondenza ufficiale con il Tribunale dell'Uruguay, perché la Corte di questo non... allora, per chiarire con il collega uruguaiano, è una iniziativa che è stata assunta direttamente dalla Cancelleria su richiesta delle Parti di cui la Corte non era a conoscenza.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*.

PRESIDENTE – va bene, comunque diciamo...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – angela.politi...

PRESIDENTE – sì sì, no no, adesso abbiamo chiesto informazioni e quindi ci è stato...

---

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al Tribunale dell'Uruguay*).

PRESIDENTE – ...noi eravamo in udienza e quindi non sapevamo di questa iniziativa. Quindi diciamo che è stato richiesto, perché non so bene chi, a questo punto vorrei capire chi, abbia chiesto alla nostra funzionaria di chiedere di inviare un documento, se posso sapere quale delle Parti ha preso questa iniziativa.

**Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio**

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, allora, ad inizio di collegamento è stato detto che lui prima del... dell'entrata della Corte, che lui aveva un documento da inviare...

PRESIDENTE – no, lo dico per il futuro, c'è una rogatoria e una videoconferenza ed è un atto fra Autorità Giudiziarie, quindi qualunque iniziativa che attenga all'udienza deve avvenire tramite l'Autorità Giudiziaria.

PUBBLICO MINISTERO – allora, il...

PRESIDENTE – no, lo dico perché non si prendono queste...

PUBBLICO MINISTERO – ...il teste...

PRESIDENTE – ...iniziative.

PUBBLICO MINISTERO – ...il teste prima dell'udienza ha detto: “ho un documento da inviare” e ce lo siamo fatti inviare.

PRESIDENTE – a noi no, perché noi non abbiamo sentito, a chi lo ha detto non lo so, in ogni caso proprio perché si deve sapere come viene e chi lo chiede...

PUBBLICO MINISTERO – allora...

PRESIDENTE – ...c'è una... mi scusi Pubblico Ministero!

PUBBLICO MINISTERO – e quindi gli abbia... gli abbiamo detto di...

PRESIDENTE – c'è una formalità da rispettare.

PUBBLICO MINISTERO – ...inviarlo per sapere che documento era.

PRESIDENTE – sì, ma allora siccome il documento, diciamo così, a noi... allora, noi... mi scusi Pubblico Ministero, se il documento viene a noi è perché la Corte adotta un provvedimento in cui chiede o autorizza la trasmissione di un documento, perché su questo credo che non dovremmo avere dubbi, qualunque altra iniziativa che ciascuna delle Parti può anche legittimamente assumere, se l'assume la Parte che la sollecita e con le modalità di acquisizione che le sono proprie, la Difesa, la Parte Civile e il Pubblico Ministero. No semplicemente perché adesso mi dispiace anche di aver fatto questa domanda, ignorando completamente, diciamo così, che era stata presa una iniziativa, okay?

PUBBLICO MINISTERO – no, allora...

PRESIDENTE – scusate!

PUBBLICO MINISTERO – ...cerco... cerco...

PRESIDENTE – se il teste...

PUBBLICO MINISTERO – ...cerco di spiegarmi meglio.

PRESIDENTE – no no, Pubblico Ministero, mi scusi! E' un teste, il teste se vuole produrre un atto, siccome non si tratta di un documento ma si tratta semplicemente di uno scritto del teste, una sorta di memoriale, non è un imputato, non è uno scritto proveniente dall'imputato, quindi diciamo che ci sono... possono essere anche dei profili di valutazione dell'ammissibilità o meno di un documento di questa natura. Era semplicemente questo...

PUBBLICO MINISTERO – allora...

PRESIDENTE – ...tra l'altro è un documento in spagnolo e noi abbiamo sentito approfonditamente il teste per cinque ore quasi ormai, quattro ore, quante sono, quindi non so se mi spiego.

PUBBLICO MINISTERO – sì è spiegata, posso...

PRESIDENTE – vorrei che valesse per il futuro, insomma, per quello...

PUBBLICO MINISTERO – ...posso, posso spiegare io pure?

PRESIDENTE – sì, ma è... cioè le regole sono queste, non è che le inventa il Presidente della Corte di Assise.

PUBBLICO MINISTERO – allora Presidente, chiedo scusa...

PRESIDENTE – sono regole processuali.

PUBBLICO MINISTERO – ...nessuno ne ha chiesto l'acquisizione, le sto... se lei mi fa... se lei mi fa dire, visto che ha chiesto prima come è avvenuto, le sto spiegando, se le interessa glielo dico se no non glielo dico. Prima che la Corte entrasse il teste ha detto al Signor Ithurburu che aveva un documento da voler mandare, siccome non posso farlo mandare a Poggi Bonzi o da un'altra parte ho detto...

PRESIDENTE – no, però semplicemente doveva indicare al teste...

PUBBLICO MINISTERO – ...posso... posso finire?

PRESIDENTE – no, scusi! Doveva semplicemente indicare al teste che lo deve rappresentare alla Corte che vuole produrre un documento, semplicemente, perché io me lo sono ritrovato sul tavolo e formalmente nessuna delle Parti mi dice di acquisirlo – no – nel senso che me lo trovo come un documento che viene addirittura dal Tribunale di Montevideo, tutto qui. Mi pare una modalità irrituale.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, tento... tento di finire.

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – allora, e ricapitolo, il teste prima che la Corte entrasse ha comunicato che aveva un documento che voleva mandare, ci siamo? Allora, abbiamo

detto: siccome non possiamo farlo mandare né al tabacchino e né da un'altra parte ho detto io personalmente, lo mandi qui, dopo di che non è che è un documento indirizzato alla Corte, tant'è che nessuno le ha chiesto... io l'ho avuto due minuti fa, nessuno ne ha chiesto l'acquisizione, nessuno lo conosce, per sapere di che documento si trattasse dovevamo farlo mandare, l'unico indirizzo utile era la Corte, mi scuso se l'ho fatto mandare alla Corte e non in Procura e sarei dovuto andare a prenderlo, basta, questo è.

PRESIDENTE – no, semplicemente...

PUBBLICO MINISTERO – nessuno le ha chiesto l'acquisizione e mi pare che è un problema...

PRESIDENTE – e lo so, a me mi viene pre... scusi Pubblico Ministero, a me mi viene portato...

PUBBLICO MINISTERO – è un prob...

PRESIDENTE – ...mi viene portato dal funzionario del...

PUBBLICO MINISTERO – ...è un non problema, Presidente.

PRESIDENTE – no, è un problema... allora io non ho ricevuto niente? Mi viene messo sulla scrivania circa due ore e mezzo fa, mi viene messo sulla scrivania un documento proveniente dal Tribunale di Montevideo, io è normale, è normale che chieda conto di che documenti si tratta, se le Parti avevano semplicemente utilizzato – fra virgolette – come modalità più veloce, più utile o pratica questa via, nulla di male, diciamo, però a questo punto si devono far parte diligente di prendersi il documento, leggerselo, valutare se aveva intenzione di chiederlo senza, diciamo così, metterlo... farlo mettere in qualche modo farlo arrivare eh, farlo arrivare sul tavolo della Corte. Va bene...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, ma io l'ho avuto due minuti fa, quindi non so neanche... quindi lo ha avuto prima la Corte e poi...

PRESIDENTE – va bene, comunque diciamo che questo documento è un non documento perché visto che è chiarito, lo dica al Giudice, che è stato una iniziativa delle Parti per avere la disponibilità del documento, noi lo diamo alle parti che lo hanno richiesto, se le parti poi dovessero ritenere di aver interesse...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – ...scusi Pubblico Ministero, gentilmente. Se le Parti hanno interesse di produrlo e ritengono che sia ammissibile poi faranno le loro valutazioni.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*.

PRESIDENTE – va bene. Allora diamolo al Pubblico Ministero che fundamentalmente è la Parte che ne ha fatto richiesta, okay!

PUBBLICO MINISTERO – non ho fatto richiesta, Presidente. Io ho semplicemente detto al teste che ha esplicitato questo suo desiderio e ho dato un indirizzo, punto! Tant'è che non ne

ho fatto richiesta.

**Avvocato della Difesa Bastoni**

AVVOCATO DIF. BASTONI – mi scusi Presidente, io non voglio soffiare su questi lapilli, però ritengo se il teste ha mandato un suo memoriale, che in qualche modo focalizza e cristallizza delle sue dichiarazioni, che magari sono in contrasto con quelle che ha detto oggi in esame, forse le Difese dovrebbero saperlo.

PRESIDENTE – ma Avvocato, io non so neanche di che si tratta, è scritto in spagnolo.

AVVOCATO DIF. BASTONI – no, nel senso che...

PRESIDENTE – io sto dicendo che per me non è stato proprio prodotto.

AVVOCATO DIF. BASTONI – stavo dicendo questo, perché credo che anche le Difese a questo punto debbono avere una copia di questo documento.

PRESIDENTE – guardi Avvocato, è lì, io... non è neanche più sul tavolo della Corte, va bene?

Non è un documento acquisito al processo e ritengo peraltro che francamente non sia neanche acquisibile in questa forma, tanto più che non c'è un accordo delle Parti ed è una dichiarazione extraprocessuale, non è stato assunto in udienza e non è ammissibile. Quindi faccia semplicemente così, per... mi rendo conto che il teste probabilmente non sta capendo nulla di quello che sta avvenendo, dica che il teste è stato ampiamente sentito e questa è l'unica modalità, diciamo, che il nostro ordinamento prevede, perché le dichiarazioni possono entrare, cioè deve avvenire nel contraddittorio delle Parti con le domande e le risposte, le precisazioni e quant'altro.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al Tribunale dell'Uruguay*).

PRESIDENTE – quindi il memoriale in sé non è una modalità, diciamo, di dichiarazioni acquisibile e che quindi è stato adesso consegnato al Pubblico Ministero che in qualche modo aveva chiesto la trasmissione.

INTERPRETE DI LODOVICO – (*traduce al Tribunale dell'Uruguay*).

PRESIDENTE – va bene?

PUBBLICO MINISTERO – posso fare un'ultima domanda a conclusione?

PRESIDENTE – certamente, certo.

**DOMANDE DEL PUBBLICO MINISTERO DOTT. ERMINIO CARMELO AMELIO**

PUBBLICO MINISTERO – senta, il Centro di Detenzione Clandestino “300 Carlos”, ovviamente se lui lo sa, era gestito dal FUSNA, dall'OCOA o da un'altra struttura o dal Ministero?

INTERPRETE DI LODOVICO – “l'OCOA”.

PUBBLICO MINISTERO – va bene, grazie!

PRESIDENTE – altre domande ci sono per il teste?

AVVOCATO P. C. FRITSCH – solo una precisazione Giudice, Presidente, prima lei aveva chiesto quale fosse... quale fosse l'anno della legge sulla caducità, è del 1986, mentre la norma che deroga quella legge...

PRESIDENTE – quello mi interessava.

AVVOCATO P. C. FRITSCH – ...è del 27 ottobre del 2011.

PRESIDENTE – va bene, era un dato che...

AVVOCATO P. C. FRITSCH – no, solamente per...

PRESIDENTE – ...non mi ricordavo l'anno esattamente.

AVVOCATO P. C. FRITSCH – ...ancorare la sua richiesta...

PRESIDENTE – sì sì, sì, mi interessava quando fosse stato abrogato.

AVVOCATO P. C. FRITSCH – ...ad un dato certo.

PRESIDENTE – quindi grazie, 2011. Va bene, quindi ringraziamo il teste Olivera.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al testimone in lingua spagnola)*.

Non essendoci ulteriori domande delle Parti il testimone viene congedato.

PRESIDENTE – e ringraziamo anche il collega uruguayano. Questa era l'ultima audizione, ringraziamo molto, moltissimo il collega uruguayano per tutta la collaborazione che ha sempre prestato nelle varie udienze.

INTERPRETE DI LODOVICO – *(traduce al Tribunale dell'Uruguay)*.

*...(Interprete e Autorità Giudiziaria dell'Uruguay interloquiscono in lingua spagnola)...*

INTERPRETE DI LODOVICO – grazie qui da Uruguay.

PRESIDENTE – arrivederci!

*...(Interprete e Autorità Giudiziaria dell'Uruguay interloquiscono in lingua spagnola)...*

### **Presidente**

PRESIDENTE – arrivederci e chiudiamo il collegamento, grazie! Scusate, è un po' tardi, però mi corre l'obbligo di fare un punto di... diciamo di sintesi della... delle nostre attività. Allora, diciamo che noi abbiamo sentito ad oggi tutti quanti i testi per cui abbiamo chiesto la rogatoria. Rimanevano dei testi che...

PUBBLICO MINISTERO – tre testi.

PRESIDENTE – ...tre testi con il Paraguay e su cui non è stata intentata nessuna rogatoria, perché era stato sostanzialmente messa un po' in sospenso.

...(interferenza in aula)...

PRESIDENTE – ...da parte dell'ufficio del Pubblico Ministero, nel senso che li aveva chiesti, però avevamo detto: va bene, sentiamo prima questi testi, questo era l'accordo che era stato preso...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...di fatto con le Parti processuali. E questo è un tema. Tra l'altro quindi sarebbero Palau, Rolon e Rolon, questi erano i tre testi che erano tre testi con il Paraguay, okay? Quindi era stata anche formalizzata la richiesta ma d'accordo fra la Corte e le Parti, in particolare la parte richiedente si era deciso di lasciarla un attimo in sospenso. Quindi a questo punto, diciamo così, non so se ora, ma in ogni caso insomma, vorremmo sapere se dobbiamo in qualche modo intentare un'attività rogatoria con il Paraguay, cosa che non è stata fatta fino ad oggi oppure no, o se la parte che ne aveva fatto richiesta, non ricordo se era indicato solo nella lista del P.M. o in qualche lista di Parte Civile, e questa è una cosa su cui vorremmo avere una risposta. Adesso dico le cose che magari poi ci può aggiornare così ne prendete conto e poi valutate. Allora, poi ci sono diciamo delle... delle riserve che le parti avevano fatto nel corso del processo su alcuni aspetti che potrebbero comunque mantenere una qualche rilevanza, qualcosa penso che in realtà sia abbastanza superfluo alla luce di tutto quello che abbiamo acquisito e mi riferisco lo dico ad alta voce così anche per il verbale, così vi rimane traccia anche a voi. Allora, all'udienza del 4 aprile del 2023, durante l'audizione della figlia della signora FILIPAZZI, nel corso della sua audizione la signora aveva fatto riferimento ad una lettera proveniente dalla madre ulteriore rispetto a quelle che le vennero esibite e che erano state oggetto di acquisizione nel corso delle indagini e in questo caso l'Avvocato Speranzoni che era il Difensore di Parte Civile di questa posizione aveva chiesto... si era sostanzialmente riservato di acquisire questa lettera e di produrla e questa è una questione. Poi invece il Pubblico Ministero all'udienza del 4 luglio del 2023 durante l'esame del teste Osorio, ha fatto riferimento ad una riserva di traduzione ai fini del deposito di documenti che riguardavano in particolare la posizione della Signora QUINTEROS ed in particolare era il documento, così viene citato, 2479 del 6 luglio del '76 ed altri documenti non meglio precisati, quindi volevamo ricordare, diciamo...

PUBBLICO MINISTERO – *(incomprensibile, microfono spento)* ...se non sbaglio.

---

PRESIDENTE – prego?

PUBBLICO MINISTERO – io ho segnato: mettere su una pendrive le foto a colori degli scavi.

PRESIDENTE – no, credo...

PUBBLICO MINISTERO – e sì sì.

PRESIDENTE – ...non so, non mi pare che fosse questo.

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, bisogna far tradurre i documenti analizzati da Osorio e mettere su una pendrive le foto a colori degli scavi.

PRESIDENTE – però riguardava la QUINTEROS, gli scavi non riguardano la QUINTEROS, no?

PUBBLICO MINISTERO – c'era anche questo aspetto da...

PRESIDENTE – e sì, tra l'altro qui sempre in questo appunto che abbiamo preso...

PUBBLICO MINISTERO – sempre nell'udienza della...

PRESIDENTE – sì, un appunto che abbiamo preso alla luce di quello che è stato detto in udienza dalla parte, si faceva riferimento anche al verbale di interrogatorio di Ghunter quale elemento, diciamo, riferito nel corso del processo circa gli interrogatori di questo cittadino austriaco, eccetera eccetera, e su cui c'era una riserva del Pubblico Ministero. Poi diciamo ci sono delle altre cose, ma francamente adesso comunque lo dico, per l'Avvocato Speranzoni, però francamente mi sembrerebbero realmente superflue perché si parla di... dunque, il 14 marzo del '23, l'Avvocato Speranzoni... ah sì, questo fa riferimento al... diciamo così, al libro di TROCCOLI che comunque non è mai stato acquisito e non è nel nostro processo e di cui si fa cenno solo nel precedente procedimento nel senso nella sentenza, e poi c'è in relazione all'udienza del 16 marzo del 2023, durante l'audizione del teste Rodriguez, il teste fa riferimento ad un lavoro giornalistico dei fratelli Gutierrez che il P.M. si fa riserva di produrre però mi limito ad osservare, col lavoro giornalistico francamente non è un vero... non credo che sia un documento che possa offrire elementi con il grado di... insomma no, di valenza probatoria di cui ha bisogno il nostro processo, alla luce anche di tutto quello che abbiamo fatto. Quindi direi che gli elementi più forse che potrebbero, sempre che le Parti decidano di sciogliere le loro riserve e di produrli sono la riserva del Pubblico Ministero in relazione alla deposizione del teste Osorio, questa lettera dell'Avvocato Speranzoni in relazione alla posizione di FILIPAZZI ed eventualmente il libro di TROCCOLI laddove sia di interesse, insomma, adesso poi questo è emerso sempre ma non è stato mai molto precisato. Poi invece volevamo evidenziare che, dunque, ci sono invece dei documenti che sono stati prodotti ma che sono incompleti, probabilmente io credo per un problema di fotocopiatura, diciamo, degli atti da produrre e mi limito al momento soltanto a segnalarlo chiedendo quindi alla Parte di farsi parte diligente per

verificare la circostanza ed eventualmente integrare la produzione e mi riferisco con riferimento alle perizie, chiamiamole così – diciamo – per il rinvenimento dei resti di FILIPAZZI e POTENZA, e redatte dal gruppo di antropologia forense argentino, mancano delle pagine, mancano delle pagine e il senso che le pagine sono incomplete e in particolare sul documento di POTENZA mancano le pagine 5, 7, 9, 11, 13 e 15.

PUBBLICO MINISTERO – le pagine dispari.

PRESIDENTE – sì, come se forse c'era un fronte retro che non è stato fatto, questo sia per la versione spagnola, cioè il documento originale quanto per la versione tradotta e la stessa cosa per la FILIPAZZI, anche per la FILIPAZZI mancano sia nella versione spagnola che nelle versione italiana tradotta chiaramente conseguentemente anche delle pagine di traduzione che però incidono sulla completezza del documento. Questo è uno e poi, va bene, questo poi magari lo controlleremo meglio noi, perché sulle testimonianze di Raggio e Navarro che sono state prodotte all'udienza del 14 febbraio del 2023 c'è stata una traduzione in udienza e va bene, adesso controlleremo perché forse non è proprio una traduzione completa, ma questa è una cosa che controlleremo. Poi l'Avvocato Ventrella per la Parte Civile Presidenza del Consiglio ha prodotto gli articoli di stampa ma non tradotti, quindi insomma, adesso non so, la Parte potrà riprenderli, questi li ha prodotti la Parte Civile della Presidenza del Consiglio, non sono tradotti insomma, la Corte ha molto materiale...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – di questo l'udienza non gliela so dire, sì no, l'udienza gliela dico, 14... no aspetti qui nell'appunto che abbiamo preso nello studio delle carte non è stato indicato, comunque è stato indicato...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – comunque nel Tiap, faldone 4, in relazione a... dovrebbe essere l'udienza del 14 febbraio del 2023, '23. Comunque sta nel faldone 4 Tiap al numero 15023385 così è rubricato il documento. Quindi ripeto, documenti diciamo privi... non completamente integrali, queste riserve e poi soprattutto ci interessa sapere il discorso della... dei testi residui, Pubblico Ministero. Adesso possiamo dare magari...

PUBBLICO MINISTERO – come?

PRESIDENTE – per i testi residui chiediamo che le Parti sciolgano le riserve, magari vi diamo un termine...

**Pubblico Ministero Dott. Erminio Carmelo Amelio**

PUBBLICO MINISTERO – io come...

PRESIDENTE – ...perché adesso mi rendo conto che è tardissimo.

PUBBLICO MINISTERO – ...vi risulterà, avevo il 6 luglio del 2023, vi avevo mandato la nota sui testi da...

PRESIDENTE – sì sì, no, io ce l'ho qui...

PUBBLICO MINISTERO – ...anche con le domande in virtù...

PRESIDENTE – sì, e io ce l'ho qui.

PUBBLICO MINISTERO – eh, dico...

PRESIDENTE – volevamo solo sapere se quindi dobbiamo attivare questa rogatoria.

PUBBLICO MINISTERO – io un tentativo lo farei, le ripeto, probabilmente andrà a vuoto perché, per l'esperienza precedente, io ho fatto... ho fatto una richiesta di rogatoria al Paraguay e non mi hanno risposto, poi dopo un po' di tempo mi hanno risposto dicendo: "non pa...", all'ufficio del P.M. la rogatoria "mandaci le domande e noi faremo le domande ai testi e vi manderemo la documentazione" che è una delle procedure che...

PRESIDENTE – quindi diciamo che non ci sono comunque...

PUBBLICO MINISTERO – non hanno...

PRESIDENTE – ...non hanno voluto fare una videoconferenza con lei per consentirle...

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma non hanno fatto neanche l'altra che hanno prospettato, questo le volevo dire.

PRESIDENTE – eh, però ascolti, in realtà adesso ai fini della instaurazione di una attività rogatoria, fermo restando che adesso magari lei già lo sa, io non ho ancora controllato, non esite, immagino nessun trattato col Paraguay, quindi è solo a livello di cortesia internazionale eventualmente...

PUBBLICO MINISTERO – sì, Presidente, perché noi...

PRESIDENTE – ...allo svolgimento dell'attività. Allora, qui non ho l'indicazione neanche degli indirizzi e delle generalità dei testi, quindi deve necessariamente essere integrata questa richiesta, perché questo non mi rende proprio possibile instaurare nessuna rogatoria.

PUBBLICO MINISTERO – va bene, io – Presidente – se ritiene posto che non c'è alcun difett... nessun problema e pregiudizio per la Difesa, se vuole le posso inoltrare la rogatoria che avevo... che avevo già inoltrato all'epoca.

PRESIDENTE – in relazione a questi tre testi proprio?

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – va bene, ma basta che mi fa... anche senza che ci...

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – ...basta che mi...

PUBBLICO MINISTERO – però le volevo dire, entrambe le procedure non le hanno...

PRESIDENTE – può anche allegarla come proprio atto, però interesserebbe proprio con una...  
due punti, nel senso questo è il teste, queste le generalità e questo l'indirizzo, cioè quali  
sono i dati di cui avete conoscenza.

PUBBLICO MINISTERO – va bene.

PRESIDENTE – perché se questi dati non ci sono, okay, ve lo dico subito, è praticamente  
impossibile instaurare una rogatoria perché bisognerebbe chiedergli...

PUBBLICO MINISTERO – Presidente, se...

PRESIDENTE – ...di ricercare chi.

PUBBLICO MINISTERO – ...lo stato rogato vuole le fa.

PRESIDENTE – sì, vuole, ma bisogna... ma bisogna...

PUBBLICO MINISTERO – noi abbiamo avuto anche...

PRESIDENTE – ...dare degli elementi magari per capire...

PUBBLICO MINISTERO – sì.

PRESIDENTE – ...c'è tutta una serie di elementi a corredo che potrebbero essere necessari per  
l'identificazione.

PUBBLICO MINISTERO – anche alcuni dei testi che abbiamo sentito con rogatoria con  
l'Uruguay e l'Argentina non avevamo l'indirizzo e ce l'hanno trovato loro.

PRESIDENTE – no no, ma lo so benissimo.

PUBBLICO MINISTERO – quindi...

PRESIDENTE – però diciamo che dobbiamo ragionare con una autorità che di per sé non ha...

PUBBLICO MINISTERO – io direi...

PRESIDENTE – ...una tradizione di...

PUBBLICO MINISTERO – ...facciamolo questo tentativo.

PRESIDENTE – ...collaborazione – no – non c'è neanche un trattato e quindi dobbiamo cercare  
di metterci nella condizione, ve lo dico perché anche con...

PUBBLICO MINISTERO – sì, di cortesia internazionale.

PRESIDENTE – lei poi sta seguendo il processo con le Filippine, quello non è il Paraguay, non è  
un vecchio regime e però ha visto pure le difficoltà, per instaurarla c'abbiamo messo un  
anno e mezzo, perché quando non c'è un trattato è un po' più complicato.

PUBBLICO MINISTERO – certo.

PRESIDENTE – quindi allora io dire che vi diamo un termine per integrare o... entro il quale se  
non viene integrata la produzione, almeno per le riserve, riteniamo che le Parti  
intendano decadere da quella indicazione e non hanno interesse.

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – allora indicherei per le Parti che hanno... residuano interesse per la completezza dei documenti, è anche un interesse chiaramente di tutta la Corte e penso di tutti, per le eventuali ulteriori riserve vi diamo un termine di venti giorni entro il quale semplicemente vi chiediamo, diciamo così, di indicare quindi o produzione integrativa a complemento di quelle mancanti, eventuali produzioni a scioglimento delle riserve assunte e soprattutto, Pubblico Ministero, lei se appunto prende una decisione definitiva con gli elementi per poter fare la rogatoria con il Paraguay.

PUBBLICO MINISTERO – Va bene, queste le mando all'indirizzo, tanto le domande... le domande sono già state indicate, quindi...

PRESIDENTE – sì sì, ma la... la richiesta era stata già formalizzata...

PUBBLICO MINISTERO – sì sì.

PRESIDENTE – ...in ordine al suo contenuto, quindi non è quello che mi interessa, va bene? E' tutto chiaro? Il Signor TROCCOLI intende farsi esaminare?

AVVOCATO DIF. GUZZO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.  
Chiedo scusa, sì Presidente.

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, diciamo che poi la richiesta la formuleremo, intende prima rilasciare delle dichiarazioni e poi dopo può sottoporsi all'esame.

PRESIDENTE – quindi cosa vuole fare, dichiarazioni ed esame?

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PRESIDENTE – e che modalità è? O fa l'esame...

AVVOCATO DIF. GUZZO – infatti no, chiedo... chiede a questa...

PRESIDENTE – e poi magari alla fine se vuole aggiungere...

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...Corte di fare... lo so, o l'una o l'altra, però chiede a questa Corte nel senso che voleva rilasciare una dichiarazione soltanto, ecco.

PRESIDENTE – sì, a noi interessa, capisce, non che vogliamo conculcare in alcun modo l'imputato che è libero tanto di farsi esaminare e quanto di non farsi esaminare...

AVVOCATO DIF. GUZZO – certo.

PRESIDENTE – ...quanto di decidere di scegliere la dichiarazione.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, va bene.

IMPUTATO TROCCOLI *(fuori microfono)* – una dichiarazione e dopo l'interrogatorio.

PRESIDENTE – quindi Avvocato, non ho capito, però vogliamo saperlo per l'organizzazione delle attività della Corte.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, si sottopone ad interrogatorio, sì.

PRESIDENTE – si intende sottoporre ad esame?

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì sì, all'esame sì.

PRESIDENTE – quindi l'esame...

PUBBLICO MINISTERO – ecco...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...però siccome si intende... poi si innesta un'altra problematica temporale...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – sì, perché se si sottopone ad esame immagino che lo voglia fare dopo che si sentono...

PRESIDENTE – sì, no, io adesso volevo solo sapere delle cose residue da fare.

PUBBLICO MINISTERO – sì, no no, è che quindi...

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – poi è chiaro, sì sì, è chiaro.

PUBBLICO MINISTERO – non dopo il termine della...

PRESIDENTE – ovviamente dopo, era per capire...

PUBBLICO MINISTERO – ...della rogatoria, eh.

PRESIDENTE – ...intanto diciamo che allo stato dichiara di volersi sottoporre ad esame, okay!

PUBBLICO MINISTERO – quindi dico, la prossima udienza è una udienza interlocutoria.

PRESIDENTE – a meno che la Parte non voglia farlo comunque prima alla luce di quello che è stato acquisito, Avvocato Guzzo, scusi! Avvocato Guzzo!

...(Voci in sottofondo)...

PRESIDENTE – Avvocati della Difesa, scusate! Stavo evidenziando, considerando, diciamo così, lo stato dell'istruttoria e quindi queste cose che vi ho detto, se poi chiaramente la Parte ha interesse o intende renderlo anche prima di questa ipotetica rogatoria, ipotetica nel senso sull'esito, perché non sappiamo l'esito, chiaramente lo può fare eh, basta che ce lo diciamo così noi ci organizziamo conseguentemente.

AVVOCATO DIF. GUZZO – si sottopone all'esame successivamente, vediamo prima quello che è l'esito della rogatoria.

PRESIDENTE – va bene, quindi sarà un atto da fare successivamente...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì sì.

PRESIDENTE – ...all'eventuale...

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì.

PUBBLICO MINISTERO – quindi facciamo una udienza interlocutoria?

PRESIDENTE – allora, diciamo che voi integrate eventualmente le vostre richieste nel termine di venti giorni, adesso fissiamo una udienza un po' più avanti, perché comunque sarebbe solo un'udienza interlocutoria, perché adesso chi può dire quando faremo udienza, se la faremo col Paraguay.

...(La Corte si consulta)...

PRESIDENTE – nel senso che noi adesso la fissiamo, ma la fissiamo così, potrebbe essere una udienza interlocutoria nel senso...

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora, io direi che facciamo un'udienza prima della fine dell'anno verso i primi di dicembre, nella quale speriamo qualora poi incredibilmente dovessimo avere una risposta immediata alle richieste rogatorie potrebbe diventare anche un'udienza rogatoria, laddove invece ciò non sarà un'udienza interlocutoria in cui probabilmente potremmo anche già fare qualche valutazione sulla... sulla prosecuzione, va bene? Quindi andiamo al...

...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...

PRESIDENTE – allora, facciamo così, indichiamo un paio di udienze – okay – una a dicembre e vediamo a che punto siamo e poi una a gennaio che forse se ci rispondono potrebbe essere più verosimilmente quella.

PUBBLICO MINISTERO (*fuori microfono*) – se non rispondono rinunciamo e...

PRESIDENTE – eh, il problema è, il mio dubbio, perché ci son già passata, è che magari non ci danno una risposta, anche se attiveremo l'ufficiale di collegamento per avere magari una indicazione...

PUBBLICO MINISTERO – però siccome non è che possiamo aspettare...

PRESIDENTE – e no, per forza.

PUBBLICO MINISTERO – *ad libitum*.

PRESIDENTE – va bene, se poi lei rinuncia...

PUBBLICO MINISTERO – sì, ma infatti io le dico, sono credo cinque anni che aspetto la risposta del Paraguay e non è arrivata. Quindi se aspettiamo la loro risposta stiamo qui

altri... penso altri cinque anni. Per questo le dico, facciamo questo tentativo, se rispondono altrimenti ad inizio nuovo rinuncio...

PRESIDENTE – quindi se posso interpretare quello che lei ci ha detto, sostanzialmente anche questi testi che dovremmo sentire, Rolon, non hanno una conoscenza diretta da reclusione unitamente a...

PUBBLICO MINISTERO – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*  
...dell'Archivio del Terrore, quindi... Presidente, facciamolo tanto...

PRESIDENTE – no, nel senso che non vorrei che...

PUBBLICO MINISTERO – va bene, le ripeto, se non ce la facciamo alla prossima...

PRESIDENTE – allora a gennaio.

PUBBLICO MINISTERO – ...a gennaio la rinun...

PRESIDENTE – allora facciamo così...

PUBBLICO MINISTERO – ...rinuncio.

PRESIDENTE – allora, per diciamo così, eventuali sviluppi sulla rogatoria indichiamo l'udienza del 12 dicembre del 2024.

*...(Voci in sottofondo – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – no scusate, allora facciamo così perché abbiamo già una rogatoria con le Filippine la mattina presto, facciamo il 10 dicembre e non il 12, il 10 presso questa aula alle 14:00 che è un orario, scusate, abbiate pazienza un attimo!

*...(Brusio di Voci)...*

PRESIDENTE – Abbiate pazienza ancora un attimo!

*...(Brusio di Voci)...*

PRESIDENTE – Allora, scusate, possiamo proseguire? Allora, il 10 invece che il 12, il 10 alle 14:00 perché se per ipotesi potrebbe essere un orario fattibile per la rogatoria, 10 dicembre e non 12 dicembre, 10 dicembre, va bene? Quindi 10 dicembre alle ore 14:00. Poi adesso vi diamo una data invece...

*...(La Corte si consulta – pausa prolungata)...*

PRESIDENTE – allora, 21 gennaio per la prosecuzione, facciamo sempre alle ore 14:00...

---

AVVOCATO DIF. BASTONI – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

...(Voci in sottofondo inerenti il rinvio)...

PRESIDENTE – e quindi va bene questa data o no? Il 23.

AVVOCATO DIF. BASTONI – *(intervento a microfono spento – totalmente incomprensibile)*.

PRESIDENTE – allora, poi 23 abbiamo detto quindi gennaio, questo lo mettiamo sempre alle 14:00 sempre per l'ottica o di rogatoria o se no faremo l'esame, tanto a voi può andare anche bene, insomma.

AVVOCATO DIF. GUZZO – chiedo scusa Presidente...

PRESIDENTE – sì.

AVVOCATO DIF. GUZZO – ...quindi quella del 10 ge...

PRESIDENTE – 23 gennaio 2025.

AVVOCATO DIF. GUZZO – sì, del 10 dicembre è solo una udienza interlocutoria?

PRESIDENTE – non è detto, se ci dovessero rispondere, voi tenete presente che quando io faccio... io, insomma, noi facciamo delle rogatorie vi vengono comunicate, quindi voi sapete se poi ci rispondono. Noi... vi verrà comunicata la rogatoria, vi verrà, sempre che venga poi... se sia formalizzabile concretamente e poi vi verranno comunicate le eventuali comunicazioni, quindi lo saprete se quel giorno faremo udienza, okay? Come abbiamo sempre fatto.

PUBBLICO MINISTERO – quindi Presidente, chiedo scusa, visto che ci arriva la comunicazione, nel caso in cui non dovesse esserci la rogatoria...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...l'udienza salta e ci comunicate che salta?

PRESIDENTE – va bene, poi ci aggiorniamo, non è che...

PUBBLICO MINISTERO – no, no, dico, senza... cioè perché se non facciamo la rogatoria è inutile che veniamo alle due del 10 dicembre.

PRESIDENTE – allora, questo verrà poi aggiornato in base a quelle che saranno le evenienze.

PUBBLICO MINISTERO – sì dico, ecco, se non ci sarà...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...la rogat... voglio dire, il 6 dicembre ci comunicate...

PRESIDENTE – potrebbe anche essere un'udienza che riaggorniamo, certo.

PUBBLICO MINISTERO – perché altrimenti venire qui alle...

PRESIDENTE – certo.

PUBBLICO MINISTERO – ...alle due...

PRESIDENTE – no no, certo, certo.

PUBBLICO MINISTERO – ...mi sembra...

PRESIDENTE – va bene, e poi valuteremo in corsa, okay?

PUBBLICO MINISTERO – un'ultima cosa...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...solo perché... per la Polizia Penitenziaria...

PRESIDENTE – sì.

PUBBLICO MINISTERO – ...siccome io ho consegnato a TROCCOLI il documento che è arrivato.

PRESIDENTE – lei ha consegnato a TROCCOLI il documento?

PUBBLICO MINISTERO – sì, per la Difesa, no?

PRESIDENTE – sì, ma non è...

PUBBLICO MINISTERO – no, no...

PRESIDENTE – ...abbiamo detto che non è nel processo, noi non prendiamo documenti che sono memoriali, non sono acquisibili, quindi francamente...

PUBBLICO MINISTERO – no, però siccome giustamente la Polizia Penitenziaria dice: “come fa a ritornare con un atto?”, volevo che formalmente risultasse che noi glielo abbiamo dato, quindi...

PRESIDENTE – sì, ma non è un documento acquisito nel processo.

PUBBLICO MINISTERO – ho capito, però...

PRESIDENTE – forse non è neanche... mi chiedo se è corretto che il te...

PUBBLICO MINISTERO – no...

PRESIDENTE – ...visto che non è stato acquisito nel processo sia stato dato all'imputato da parte del teste Olivera che lo voleva dare alla Corte.

PUBBLICO MINISTERO – sto dicendo...

PRESIDENTE – non lo voleva...

PUBBLICO MINISTERO – ...proprio per regolarizzare...

PRESIDENTE – ma non so se mi spiego...

PUBBLICO MINISTERO – ...il tutto, che l'imputato...

PRESIDENTE – ...lo voleva dare alla Corte, non lo voleva dare all'imputato, siccome non è stato acquisito non è materiale del processo.

PUBBLICO MINISTERO – e il punto è, però siccome la Polizia Penitenziaria questo poi rientra con un...

PRESIDENTE – e lo devo autorizzare io?

PUBBLICO MINISTERO – no, no, no.

PRESIDENTE – lo vede che...

PUBBLICO MINISTERO – non è una autorizzazione, dico, che rimanga, che rimanga che

gliel'ho consegnato, in modo tale che se gli trovano un attimo in più lo ha preso dal Pubblico Ministero, questo è.

PRESIDENTE – è tutto verbalizzato, trascriviamo, quindi...

PUBBLICO MINISTERO – non vorrei che poi gli facessero qualche... qualche problema che ha qualche atto in più.

PRESIDENTE – va bene.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – quindi Presidente, l'udienza del 23 gennaio sempre per eventuale rogatoria?

PRESIDENTE – certo.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – il 23 gennaio.

PRESIDENTE – certo.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – sempre per eventuale... quindi l'esame vogliamo fissarlo sin da ora?

PRESIDENTE – Avvocato, non fisso un'altra udienza quando una di queste due udienze potrebbe diventare l'ultima udienza istruttoria del processo, al momento è così, non abbiamo poi insomma...

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – va bene, va bene, era...

PRESIDENTE – direi che al momento è così, poi vediamo.

INTERVENTO NON IDENTIFICATO – era una semplice domanda.

PRESIDENTE – l'importante è che ci formalizzino i dati. Va bene traduzione dell'imputato per l'udienza del 10 gennaio (*sic*), se ci sarà una revoca vi verrà comunicata, d'accordo? L'udienza è tolta!

*(La Corte rinvia il processo all'udienza del 10 dicembre 2024, ore 14:00, Aula A Bunker Rebibbia, Via del Casale di San Basilio).*

**Esito: RINVIO AL 10/12/2024 ore 14:00**

